

AIR TAHITI

MAGAZINE N° 58

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT / YOUR COMPLIMENTARY COPY • FÉVRIER - MARS - AVRIL 2008 / FEBRUARY - MARCH - APRIL 2008

 AIR TAHITI

Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© 2011 Bora Pearl Company - Bora Bora - French Polynesia - All Rights Reserved



bora pearl company.
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com

SOMMAIRE / SUMMARY N°58

FÉVRIER - MARS - AVRIL / FEBRUARY - MARCH - APRIL 2008



8

NEWS AIR TAHITI

AIR TAHITI MAGAZINE
est une publication de
SARL TAHITI COMMUNICATION

157 rue du Régent Paraita
98713 Papeete - Tahiti
Polynésie française
• Tél. (689) 83 14 83
• Fax. (689) 83 16 83
• Mail. tahiticommunication@mail.pf
Régie publicitaire : Tahiticommunication
SARL au capital de 1 000 000 Fcfp
RCS. 05 336 B
N°Tahiti. 758 268
Code NAF. 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
DIRECTOR OF THE PUBLICATION
Marc Ramel

DIRECTEUR DE PRODUCTION
DIRECTOR OF PRODUCOR
Enzo Rizzo

RÉGIE PUBLICITAIRE
ADVERTISING
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉDACTEUR EN CHEF / CHIEF EDITOR
Ludovic Lardière

RÉDACTION / TEXT
Kalani Teniaro
Marie-Olivia Rocca

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Yannick Peyronnet

PHOTO DE COUVERTURE / COVER
Tahiticommunication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash

SECRÉTARIAT ET ADMINISTRATION
SECRETARIAT AND ADMINISTRATION
Marisa Moux

IMPRESSION / PRINTED IN
Quebecor World Chile
Dépot légal à parution.
Tirage : 18 000 exemplaires

www.airtahiti.aero



10 DESTINATION

RAIVAVAE
L'AUTHENTIQUE JOYAU
RAIVAVAE : A RARE GEM OF
GREEN AND TURQUOISE

NATURE 28

LE TARO
«ROI DES RACINES»
TARO «KING OF THE ROOTS»



38 CULTURE

L'ODYSSÉE
DES CHINOIS DE TAHITI
THE ODYSSEY OF CHINESE TAHITIANS

57

ZOOM SUR AIR TAHITI
FOCUS ON AIR TAHITI



POLYNÉSIE FRANÇAISE FRENCH POLYNESIA

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI NETWORK

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

100 km





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTOU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri (îles de Bass)





ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et Maeva

Bienvenue à bord et dans les pages de ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine dédié à la découverte d'un des joyaux du Pacifique Sud, l'île de Raivavae.

A une heure et cinquante minutes de vol de l'île de Tahiti, Raivavae fait partie de l'archipel des Australes. Sauvages et authentiques, les cinq îles de cet archipel constituent une étonnante découverte pour qui veut bien s'y aventurer. Un climat doux et vivifiant, une nature généreuse qui s'étale entre mer et montagne : telles sont les îles Australes, telle est Raivavae, oasis de verdure posée délicatement sur un lagon de toute beauté. Le visiteur découvrira un havre de paix, palette de mille bleus et verts. Du sommet du mont Hiro dominant l'île jusqu'au «lagon piscine», on ne croise que les petits villages aux maisons immaculées.

Pour vous permettre de découvrir ce lieu de toute beauté, Air Tahiti vous propose, au départ de Tahiti, 3 vols hebdomadaires les lundi, mercredi et vendredi. Raivavae est également reliée avec d'autres îles de l'archipel des Australes, Rurutu et Tubuai, à raison d'un vol hebdomadaire le lundi.

Dans les Australes comme dans le reste de la Polynésie, le taro est un des légumes incontournables des repas polynésiens. Arrivé d'Asie avec les premiers navigateurs Polynésiens, il bénéficie de qualités nutritionnelles hors du commun. Aliment indispensable aux temps anciens, le taro connaît aujourd'hui mille et une préparations et devient même une source d'inspiration pour les grands cuisiniers.

Dans ce numéro, nous vous invitons également à découvrir les origines de la communauté chinoise de Tahiti. Ses premiers membres arrivèrent dans nos îles au milieu du 19^{ème} siècle.

Venus pour travailler dans de grandes plantations de coton, ces immigrés ne se doutaient pas qu'ils seraient à l'origine d'une importante communauté, aujourd'hui une des nuances du paysage pluri-ethnique polynésien. Si le passé de cette communauté est une véritable odyssee d'un bout à l'autre du pacifique, son dynamisme actuel n'en est pas moins intéressant.

Bon séjour en Polynésie et bon vol dans ces pages riches en découvertes.

Mauruuru et bon voyage.

la ora na and maeva

Welcome on board the pages of this edition of Air Tahiti Magazine dedicated to the island of Raivavae, one of the jewels of the South Pacific. Only a one hour and 50 minute flight from the island of Tahiti, Raivavae is in the Austral archipelago. Wild and authentic, the five islands of this archipelago make a truly exceptional voyage for anyone who likes to get off the beaten track. With a cool and invigorating climate and luxuriant greenery that spreads from the mountains to the sea, Raivavae is an emerald oasis delicately floating in a beautiful blue lagoon. Visitors will discover a place of peace in a palette of turquoise and green. From the summit of Mount Hiro that dominates the island, to the «island swimming pool» in the lagoon, little villages of immaculate houses pepper the land.

In order to help visitors get to these sumptuous islands, Air Tahiti runs three weekly flights (Monday, Wednesday and Friday) to Raivavae. Raivavae is also reachable from flights from Rurutu and Tubuai (Monday only), two other islands in the Austral archipelago.

In the Australs as in other areas of Polynesia, taro is an essential part of any meal. Hailing from Asia and introduced by the first arriving Polynesians, the vegetable has exceptional nutritional qualities. Indispensable since ancient times, taro today is prepared in a myriad of ways and has even become an inspiration to some great modern chefs.

In this edition, we also invite you to learn about the origins of French Polynesia's Chinese community. The first Chinese settlers arrived in our islands in the middle of the 19th century as cotton workers on large plantations. They would never have guessed that one day they would be the origin of an important community that would be a part of a poly-ethnic Polynesia.

If the history of these people is a fascinating odyssey that crossed the Pacific, their dynamism today is equally as interesting.

Have a great trip in French Polynesia and an enjoyable flight through the rich and diverse pages of this magazine.

Mauruuru and bon voyage.



MATE GALENON
Directeur général
General Manager



Bienvenue à Tahiti et ses îles.
Welcome to Tahiti and her islands.

Espèces uniques, paysages rares,
les îles du bout du monde sont des Édens préservés à découvrir.
With their unique species, rare scenery,
the islands in another world are Edens worthy of preserving.

 **Tahiti**
TOURISME
www.tahiti-tourisme.pf

Fare Manihini - Front de mer
Bld. Pomare - B.P. 65 Papeete - Tahiti
Tél./Ph. : (689) 50 57 00
Fax : (689) 43 66 19

Horaires/Opening hours :
Lundi à vendredi de 07h30 à 17h30/Monday to Friday 7.30 am to 5.30 pm
Samedi de 08h00 à 16h00/Saturday 8.00 am to 4.00 pm
Dimanche de 08h00 à 13h00/Sunday 8.00 am to 1.00 pm

NEWS

AIR TAHITI

PROGRAMME DE FIDÉLITÉ KAVEKA Un nouveau programme informatique

Dans un souci constant d'amélioration de la qualité de service rendu, Air Tahiti a mis en place un nouveau programme informatique de gestion du programme de fidélité Kaveka. Développé par le service informatique d'Air Tahiti, il a été implémenté dans les services commerciaux et agences Air Tahiti de l'île de Tahiti, en novembre 2007. Ce nouveau programme utilise les nouvelles technologies et fonctionnalités modernes de gestion et de suivi de la programmation.

ACCÈS AU SYSTÈME DE RÉSERVATION D'AIR TAHITI « GABRIEL » DANS LES HÔTELS

En 2007, Air Tahiti a procédé à l'installation de son système de réservation « Gabriel » auprès des hôtels de grande capacité de Tahiti et ses îles. Ainsi, les hôteliers peuvent consulter les vols d'arrivée/départ de leurs clients et optimiser leur accueil, en particulier dans le cadre des transferts aéroports/hôtels, et vice versa. Un véritable plus pour le tourisme polynésien.

THE KAVEKA FREQUENT FLIER PROGRAM has a new technical platform

Always striving to offer its clients the best quality service, Air Tahiti has a new computer program to manage its Kaveka frequent flier program. Developed by the information technology service of Air Tahiti, the new program was installed in the agencies and commercial agent's offices of Air Tahiti on Tahiti in November 2007. The new program uses new technology and modern accounting functions.

THE "GABRIEL" RESERVATION SYSTEM ACCESSIBLE IN HOTELS

In 2007 Air Tahiti installed its "Gabriel" reservation system in large capacity hotels throughout French Polynesia. With this system, hotel agents are now able to check the arrival and departure times of their guests. In this way they can optimize their customer welcome particularly with airport transfers to and from the hotel. A real plus for Polynesian tourism!

NEW PRINTERS FOR BOARDING PASSES AND LUGGAGE TAGS

In order to lessen waiting time for clients, Air Tahiti decided to upgrade its boarding card printers at certain airports to new ones that have 2D bar code capabilities. These new printers will be put into the works in weeks to come. Also, baggage tags with 2D barcode will be put into use.

The Tahiti airport will be the first that will experience this change. The new machines will arrive in February 2008 but begin use in April 2008 and the printer for the baggage tags will also start to be used in April 2008. During the course of 2008 Raiatea, Huahine, Bora Bora, Rangiroa and Moorea's airports will also receive the new printers.



© D.R.

DE NOUVELLES IMPRIMANTES À CARTES D'ACCÈS À BORD ET À ÉTIQUETTES BAGAGES

Afin de diminuer les temps d'attentes de sa clientèle, Air Tahiti a décidé de renouveler son parc d'imprimantes à cartes d'accès à bord actuel en imprimantes à carte code barre 2D, dans certaines escales. Ces nouvelles imprimantes feront leur apparition dans les semaines à venir. De même, des étiquettes bagages code barre 2D seront mises en place.

L'escale de Papeete sera la première concernée par ce changement. Elle devrait être dotée de ces nouvelles machines en février 2008, pour ce qui est des étiquettes bagages, et avril 2008, concernant les cartes d'accès à bord. Les escales de Raiatea, Huahine, Bora Bora, Rangiroa et Moorea seront elles aussi dotées de ces nouvelles imprimantes courant 2008.

AIRLINAIR RACHÈTE UN APPAREIL À AIR TAHITI

Airlinair, compagnie aérienne française spécialisée dans la desserte régionale, a acheté en février dernier, un ATR72-500 de la compagnie Air Tahiti : VETEARAI – immatriculé FOHJU - en exploitation depuis décembre 1998.

Avant de le remettre à son nouveau propriétaire, le centre technique d'Air Tahiti a procédé à une visite de maintenance. Cette visite a donné lieu à une vérification détaillée de l'appareil, et notamment des éléments de sa structure et des systèmes. Pour y avoir accès, les techniciens d'Air Tahiti ont donc démonté l'ensemble des aménagements commerciaux tels que les sièges, les planchers, les plafonds, les racks à bagages...etc. Des tests de performance au sol et en vol des équipements de navigation ont également été réalisés.

Outre cette vérification, l'appareil a été réaménagé selon les souhaits d'Airlinair, qui dispose d'une flotte d'ATR 72 d'une capacité de 70 sièges. Pour ce faire Air Tahiti a donc reconfiguré la cabine et disposé les quatre sièges supplémentaires. Un galet de rangement a été rajouté à l'arrière de l'appareil, une porte blindée sépare aujourd'hui la cabine du poste de pilotage, et l'appareil a quant à lui été entièrement repeint en blanc. Des équipements additionnels de radio navigation ont également été installés pour répondre aux normes d'exploitation en Europe. Ce chantier orchestré par le centre technique d'Air Tahiti aura duré cinq semaines et nécessité l'intervention d'une équipe de spécialistes : mécaniciens, aide mécaniciens, électriciens, contrôleurs, peintres...etc. Un savoir faire et une qualité de travail Air Tahiti reconnus par la compagnie Airlinair !

AIRLINAIR BUY A PLANE FROM AIR TAHITI

Last February Airlinair, a French airline specializing in regional flights, bought VETEARAI - matriculated FOHJU - an Air Tahiti ATR72-500 that has been in service since December 1998.

Before leaving for its new home, the plane was first sent to the technical department of Air Tahiti to undergo maintenance. This check-up was a detailed verification, primarily of the plane's structure and systems. In order to have access to all the parts, Air Tahiti technicians had to take apart the plane's center including its seats, walls, ceilings and baggage compartments. Performance tests were also undertaken on the ground and in the air for the plane's equipment and navigation systems.

Beyond these verifications, the plane was put back together in conformity with the wishes of Airlinair who have a fleet of ATR 72s with 70-seat capacity. To rebuild under the specifications, Air Tahiti had to reconfigure the cabin and put in four extra seats. A new arrangement was also made in the rear of the aircraft with a security door placed between the cabin and the cockpit and the whole plane was repainted white. Additional equipment like radio navigation were also installed to conform with European aviation standards. All of this work, orchestrated by Air Tahiti's technical center, took five weeks to complete and needed the help of several specialists including mechanics and aid mechanics, electricians, inspectors, painters etc. Luckily the know how and work quality of Air Tahiti is respected by Airlinair.



© D.R.

RAIVAVAE

L'authentique joyau

UN JOYAU PRÉSERVÉ ET MÉCONNU, TELLE EST RAIVAVAE. A PLUS DE 700 KILOMÈTRES DE TAHITI, CETTE ÎLE DE L'ARCHIPEL DES AUSTRALES EST UN AUTHENTIQUE HAVRE DE PAIX, DÉLICATEMENT ENCHÂSSÉ DANS UN LAGON DE TOUTE BEAUTÉ. DÉCOUVERTE DE RAIVAVAE AU FIL DES PLAGES, DES SENTIERS ET DES RENCONTRES AVEC SES HABITANTS.

TEXTE : ISABELLE BERTAUX / MARIE OLIVIA ROCCA - PHOTOS : TAHITICOMMUNICATION

TRADUCTION : CELESTE BRASH

RAIVAVAE A RARE GEM OF GREEN AND TURQUOISE

THE ISLAND OF RAIVAVAE IS AN UNKNOWN AND PRESERVED TREASURE. MORE THAN 700 KILOMETERS FROM TAHITI, THIS PEACEFUL HAVEN IN THE AUSTRAL ARCHIPELAGO HAS REMAINED UNCOMMONLY AUTHENTIC AND SITS, QUIETLY AND DELICATELY IN ITS MAGNIFICENT LAGOON. WITH GORGEOUS BEACHES, HIDDEN WALKING TRAILS AND SMILING INHABITANTS, RAIVAVAE IS WAITING TO BE DISCOVERED.

TEXTE : ISABELLE BERTAUX / MARIE OLIVIA ROCCA - PHOTOGRAPHY : TAHITICOMMUNICATION

TRADUCTION CELESTE BRASH

Raivavae brille par son authenticité et son rythme de vie si caractéristique des petites îles polynésiennes. Le voyageur trouve ici un havre de paix et se laissera séduire par l'accueil des habitants des charmants petits villages. Parmi eux, celui d'Anatonu. Planté au pied de l'imposant Mont Hiro, il étale ses petites maisons autour du temple protestant joliment coloré.

Côté mer, une longue plage de sable blanc aux eaux turquoise, côté montagne, une végétation verdoyante et lumineuse. Le tout traversé par un petit chemin en soupe de corail, sur lequel quelques promeneurs, travailleurs et vélos se croisent. La mairie, une maison de réunion transformée en salle de ping-pong, ainsi que le stade de foot sont des lieux de vie importants pour les habitants d'Anatonu, surtout en fin d'après-midi. Tous se retrouvent alors, pendant que les anciens se reposent à l'ombre des maisons, les enfants échangent leurs vélos et rient avec les plus petits. Le mercredi est un jour attendu. Le soir venu, une courte messe se tient au temple. L'occasion pour tous de couper la semaine. On vient écouter les paroles réconfortantes du pasteur, chanter et communier ensemble. Les femmes, ponctuelles, sont

aux premiers rangs. A l'intérieur du temple, on ne distingue plus qu'un alignement de chapeaux tressés, tous plus gracieux les uns que les autres. Les hommes, comme toujours paraît-il, attendront le dernier moment pour rentrer. Ils sont trop occupés, dit-on, à se raconter les dernières nouvelles, dehors, sur les bancs installés à cet effet en bordure de lagon.

Comme chaque île polynésienne, Raivavae offre des lieux hors du temps où le voyageur aura, mieux que partout ailleurs, la sensation d'être au bout du monde. Pour prendre sa part de lagon et de rêve, l'excursion au « motu piscine » est incontournable. Un dôme de sable blanc, planté de quelques minuscules arbustes, cerné par un lagon aux couleurs turquoise... On marche sur plusieurs dizaines de mètres dans le lagon tiède et peu profond.

Pour les plus aventuriers, une petite randonnée jusqu'au sommet du mont Hiro permet d'admirer l'île « d'en haut ». Accompagné d'un guide, il faut moins de deux heures pour arriver au sommet, à 438 mètres. Le début de l'ascension se fait sur des chemins escarpés. Le reste de la randonnée se poursuit au gré des sentiers et des pentes douces des crêtes. Au sommet, on bénéficie d'un panorama à 360°, une vue hors du commun sur le lagon prolongé par l'océan Pacifique, à perte de vue.

“
CÔTÉ MER, UNE LONGUE PLAGE DE
SABLE BLANC AUX EAUX TURQUOISES,
CÔTÉ MONTAGNE, UNE VÉGÉTATION
VERDOYANTE ET LUMINEUSE
”



© TAHITICOMMUNICATION

TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



Progress
Crescendo

PRESTIGE

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD OF TAHITIAN
PEARLS AND TOP-GEM
NECKLACES.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.



TAHITI

25, rue Collette - Papeete
Phone : (689) 58 00 00
Mon - Sat : 09:00 a.m. - 2:00 p.m.
Sunday : 10:00 a.m. - 02:00 p.m.

BORA BORA

Poval Bay
Phone : (689) 00 58 00
Mon - Sun : 09:00 a.m. - 2:00 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
of our pearl farm on Fakarava island.
Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

Customize your own jewellery from a selection
of over 200 000 natural color pearls and
mountings within 3 ranges of products :
Prestige, Elegance & Charme.

U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



Raivavae is highlighted by authenticity and a slow, island rhythm that characterizes many small Polynesian isles. Those who travel to this forgotten corner will find a peaceful haven that seduces visitors with a friendly welcome and its charming villages. Anatonu is one such village, nestled at the base of imposing Mt Hiro. Its brightly colored little houses spread out around the Protestant Church.

Skirting the turquoise lagoon are long white sand beaches while the mountainside is carpeted with bright and verdant jungle. Between the two is a little road made of coral gravel upon which people take a stroll or go to work; the occasional bicycle lumbers past. The town hall is the main meeting house that's been transformed into a ping-pong hall - this and the football field are places of great importance to the community of Anatonu, especially in the late afternoon. As the light over the lagoon begins to turn colors the old folks rest in the shade of their homes while big kids swap their bicycles and laugh with the smaller children. Wednesday is a special day. This is the night when there is a small

“ SKIRTING THE TURQUOISE LAGOON ARE LONG WHITE SAND BEACHES WHILE THE MOUNTAINSIDE IS CARPETED WITH BRIGHT AND VERDANT JUNGLE ”



mass at the church to add a little mid-week action to the village. At mass the pastor speaks comforting words and everyone sings together. The most punctual women are in the front row. In the church interior one can only make out the tops of woven hats, each one more gracefully designed than the next. The men (as is apparently always the case) are the last to enter. Outside they sit on benches on the lagoon's edge and chat about the latest news. Like most Polynesian islands, Raivavae is a place removed from time where a visitor feels like they have arrived at the ends of the Earth. To continue on with this dream, a day excursion to the "swimming pool island" is a must. This small islet on the barrier reef is a dome of white sand with a few miniscule shrubs all en-

circled by an intense shade of turquoise. Even after walking a few dozen meters the water is still warm and shallow. For a little more adventure, a hike up to the top of Mt Hiro promises views over the high island. Accompanied by a guide it takes a minimum of two hours to surmount the 438 meter peak. The climb is quite steep at the beginning but after awhile the trail levels out and follows a gently sloping ridge. At the summit is a 360° panorama over the lagoon and out to the Pacific which continues onward beyond the horizon.





“

POUR LES PLUS AVENTURIERS, UNE
PETITE RANDONNÉE JUSQU'AU SOMMET
DU MONT HIRO PERMET D'ADMIRER L'ÎLE
« D'EN HAUT » ”

COUP D'ŒIL SUR RAIVAVAE

Situé à plus de 600 km au sud de Tahiti, l'archipel des Australes rassemble tous les attraits des îles polynésiennes : une végétation luxuriante, des collines et des sommets, des rivages agréables, et le tout ceinturé de lagons parsemés de charmants motus.

C'est parmi les cinq îles principales que compte cet archipel que se cache un des joyaux du Pacifique Sud : Raivavave. Ne dit-on pas que c'est même la plus belle îles parmi toute celle du Pacifique... D'une superficie de 22 km² seulement, elle est dominée en son centre par une puissante ligne de crête culminant avec le mont Hiro et ses 438 mètres. De là, on bénéficiera d'une spectaculaire vue sur l'étroite barrière de corail ceinturant l'île et d'où émergent 28 motus.

Raivavave comporte quatre petits villages regroupant environ 1 200 habitants. Sur la côte ouest on trouvera Anatonu, Mahanatoa et Rairua, le chef lieu de l'île, plus à l'écart, à l'est, Vaiuru. Raivavave signifie « ciel ouvert ». Elle fût ainsi baptisée par le roi Pomare IV. Comme il faisait route vers l'archipel des Australes sous un temps mauvais, le ciel s'ouvrit brusquement au dessus d'une île. Il venait d'atteindre Raivavave !

L'île bénéficie du climat vivifiant de l'archipel des Australes, légèrement plus frais et tempéré que le reste de la Polynésie française.

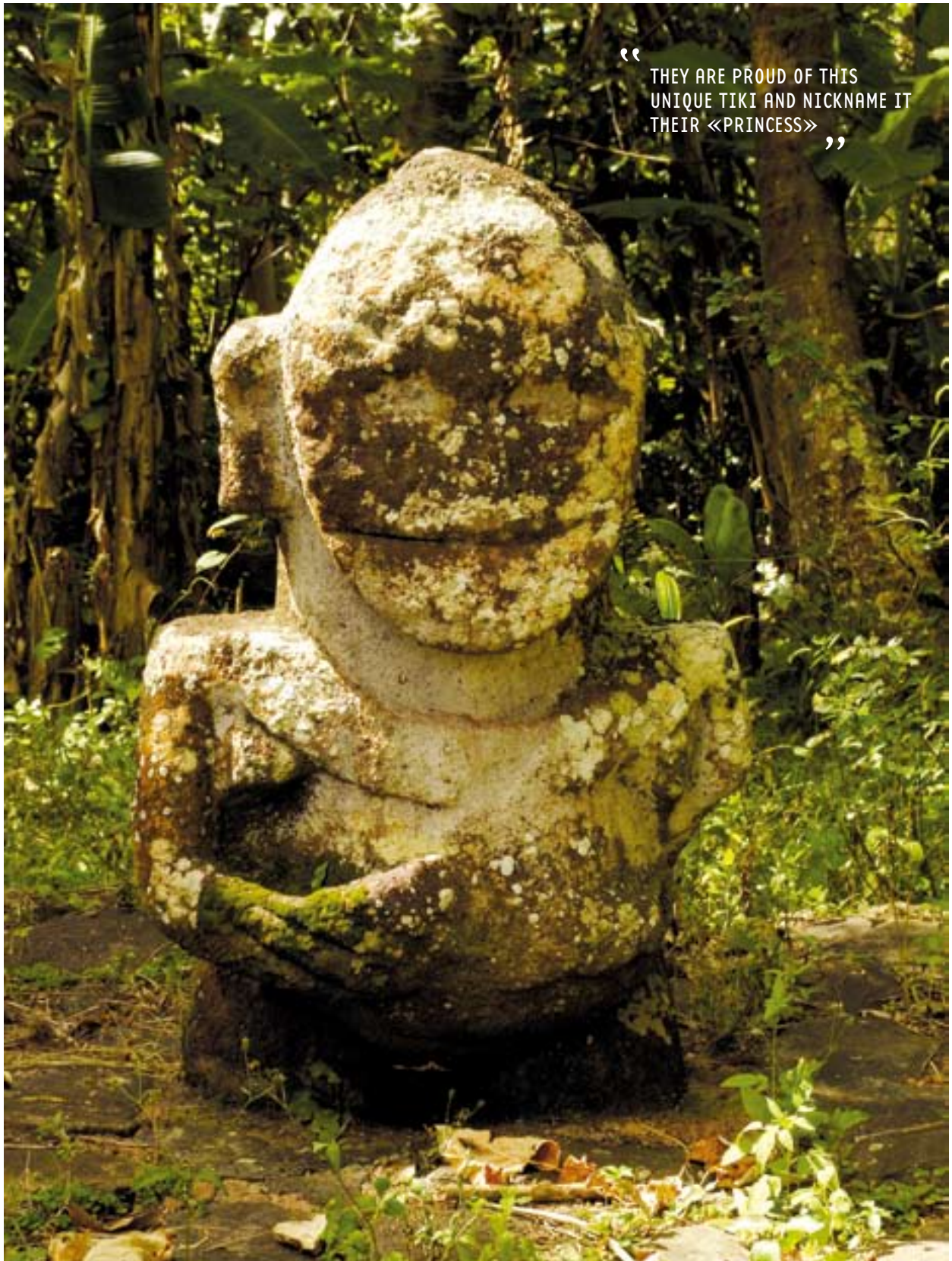
La population vit au rythme de la culture du taro, de la pêche des poissons mais aussi des coquillages notamment des bénitiers qui abondent sur les récifs, et dans une moindre mesure de l'artisanat. Un vrai havre de paix et une véritable révélation pour le visiteur qui veut se donner la peine de sortir des sentiers battus pour partir à la rencontre de cette Polynésie authentique et magnifique.

LE TOUR DE L'ÎLE...

Pour tous, le vélo est le moyen le plus agréable de faire le tour de l'île. On emprunte la route de ceinture, relativement plate. Les très rares voitures ne perturbent pas la promenade. En bas d'une petite côte on pousse le vélo, le temps de monter quelques mètres, l'occasion d'admirer le paysage. La végétation alterne champs de taro, caféiers, manguiers, bananiers, haies d'hibiscus et même... rosiers. En commençant la visite par le village de Rairua, on peut demander à voir Punua, qui habite

tout près de l'aérodrome. Sculpteur, il fait de belles petites pirogues en bois, des casses têtes, ainsi que des umete, grands plats dans lesquels on dispose des mets appétissants ou simplement quelques fleurs odorantes. Ses pirogues sont des modèles réduits de vraies pirogues : en cinq morceaux, cousus entre eux avec de la fibre de coco, le balancier à droite. Les motifs gravés sur chacune de ses œuvres sont aussi typiques de Raivavae.





“ THEY ARE PROUD OF THIS
UNIQUE TIKI AND NICKNAME IT
THEIR «PRINCESS» ”



“ FIER DE LEUR UNIQUE TIKI, LES HABITANTS L'ONT
JOLIMENT SURNOMMÉE « LA PRINCESSE » ”



Jeanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE

Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité .

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



PUNAAUIA PK 11.2 Côté mer B.P. 349 Papeete 98713 Polynésie Française Tél: (689) 43.98.31 Fax: (689) 41.05.44
Mobile (Vini) : (689) 77.01.15 E-mail : jsylvain@mail.pf Site internet: www.jeanine-sylvain.com

“ POUR PRENDRE SA PART DE LAGON ET DE RÊVE, L'EXCURSION AU «MOTU PISCINE» EST INCONTOURNABLE ”

Toujours près de l'aérodrome, au bout du chemin qui lui fait face, se trouve le marae Pomaovao, vestige des rites religieux anciens. La première visite d'un marae est toujours dépaysante et surprenante. Une allée pavée de pierres, d'époque, vous y emmène. Il est l'un des seuls marae de l'île à être entretenu régulièrement. Une grande pierre se dresse à l'entrée du site. On dit qu'elle servait à mesurer les guerriers. Mais aujourd'hui, les uns pensent que cette pierre servait à déterminer la taille « idéale » pour prétendre devenir guerrier, alors que les autres affirment que si justement l'homme avait la taille idéale, le roi le décapitait, de peur d'avoir un rival « de taille ». Chacun raconte son histoire, sa version des faits...

Plus loin sur la petite route, en direction de Mahanatoa, sur la terrasse d'une petite maison, on aperçoit chapeaux et paniers tressés. Nous sommes chez Eloise, qui a créé l'association d'artisanat Araoo. Elle a choisi de pratiquer l'artisanat il y a plus de dix ans. Elle se confie aux passants : « Ici à Raivavae, l'artisanat est quelque chose d'important et surtout d'utile. Cela sert notre vie de tous les jours. Les habitants ont toujours besoin de chapeaux, de sacs, de paniers... Il est inutile d'avoir des objets importés, puisque nous sommes capables d'en créer avec les ressources naturelles et notre savoir-faire. Et puis, les touristes de passage apprécient de ramener de l'artisanat. Alors pas question de perdre cette tradition. J'ai créé cette association dans le but de la transmettre aux jeunes. »

En continuant son chemin à vélo, on pourra admirer l'unique tiki qui reste sur l'île. Cette statue traditionnelle, personnage fait de pierre représente des symboles de féminité. Situé dans une propriété privée il suffit de s'adresser aux habitants pour admirer ses charmes. Fiers de leur unique tiki, les habitants l'ont joliment surnommée « la princesse ».

En fin de parcours, la route retrouve enfin la magnifique silhouette du petit village d'Anatonu. Il suffit de tourner la tête pour admirer les étendues de plages de sable blanc, bordées par les petites maisons fleuries. Sous les avancées de toit, chacun fait sécher des feuilles de pandanus, plante de prédilection pour confectionner les objets tressés.

A la boutique Angélique, vous trouverez les tifaifai d'Eléonore. Utilisés comme couvre lit ou pour envelopper les nouveaux nés, les tifaifai, toujours fait de toile de coton, sont incontournables en Polynésie. Ceux d'Angélique représentent des motifs originaux. Au fil de son ouvrage, qui réclame près d'un mois de travail, elle marie les couleurs et les formes pour obtenir enfin de magnifiques pièces.

Pour compléter la boucle, il vous restera à parcourir l'autre côté de l'île jusqu'au tout petit village de Vaiuru. Une ballade dans les terres, plus sauvage, au milieu de la végétation exubérante s'impose. A pied ou à vélo, le chemin s'étire entre champs de taro et vues imprenables sur le lagon.



RAIVAVAE AT A GLANCE

Situated over 600km south of Tahiti, the Austral archipelago has every coveted trait of Polynesian islands: lush vegetation, steep summits and ridges, agreeable shores and all of it ringed by vibrant lagoons and charming islets.

Within the five principal islands of the archipelago lies one of the hidden gems of the South Pacific, Raivavae. Some even go as far to say that it's the most beautiful island in the Pacific. With an area of only 22 km², the island's center is dominated by the strong ridgeline of Mount Hiro which rises to 438 meters. From the top of the mountain are spectacular views onto the barrier coral reef and 28 motu (islets).

The island contains four little villages with a combined population of around 1,200 people. On the west coast are the villages of Anatonu, Mahanatoa and Rairua, the island's capital; on the east side of the island is Vaiuru. Raivavae means «open

sky» and was named by King Pomare IV. The name comes from the fact that when arriving to the island during bad weather, the sky appears to open up suddenly at Raivavae. The king named the isle upon reaching it.

The island's climate is similar to the rest of the Australs: much cooler than the rest of French Polynesia.

The islanders here live to a rhythm of taro planting and fishing for fish as well as the abundant giant clams that live on the reef. To a lesser extent they live from arts and crafts. A place of peace and tranquility, Raivavae offers a fantastic escape to visitors seeking a more authentic Polynesia without missing one drop of magnificent scenery.

O.P.E.C.

OFFICE POLYNÉSIEEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION
De la Perle de Culture de Tahiti

RARE PEARLS OF THE WORLD

O.P.E.C.

- Vaitape, Bora Bora -

Free transportation
Open 7/7 9:00 - 6:00
PH: 605 770

After 18 years of experience in production, expertise and worldwide marketing, OPEC is proud to introduce its new retail space in Vaitape, *Bora Bora*.

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials. With two x-ray labs on premises to control and to guaranty the nacre thickness, OPEC is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by its customers.

*Come experience the magic of the most beautiful pearls in the world
in a unique and serious environment...*

AROUND THE ISLAND ...

For everyone on the island, the bicycle is the preferred mode of transport since the island-encircling road is relatively flat and it's rare to be passed by cars. And so we take out bikes to slowly tour the coast, while taking our time to admire the countryside. The landscape alternates between fields of taro, coffee, mango, bananas, hedges of hibiscus and even roses. We start our trip with a visit to Rairua village and to see Punua who lives close to the airport. Punua is a sculptor who fashions mini outrigger canoes, ancient war axes and impressive umete (large wooden bowls for fruit, flowers or objects for display). His canoes are tiny models of the real thing and are made of five pieces that are all held together with coconut fiber - the outrigger is to the

right. The designs carved along the sides are works of art that are typical to Raivavae.

Right across from the airport is the marae Pomaovao, an ancient religious site. There is a small path paved with stones that were brought here in another era. This is one of the few marae on the island that is still regularly maintained. At the main entree of the site there is a giant upright stone that is said to have been used to measure men to see if they were tall enough to be warriors. Some say that the stone was just a simple form of measurement



“

TO CONTINUE ON WITH THIS DREAM, A DAY EXCURSION TO THE «SWIMMING POOL ISLAND» IS A MUST

”



Découvrez
un univers magique
et captivant !



Discover a magical
and captivating world !



*Un rendez-vous
inoubliable avec les
grands dauphins.*

*An unforgettable encounter
with bottlenose dolphins.*

*Vous serez séduits par
la douceur de leur peau,
leur gentillesse, leur goût pour
les caresses et pour le jeu.*

*Vous ne manquerez pas
d'étonner vos amis avec une
photo inédite en compagnie
d'un dauphin.*



*You will be seduced by
the softness of their skin,
their kindness, and their love
for stroking and games.*

*Amaze your friends with a unique
free photo of you and a dolphin.*



mooredolphincenter.com
reservation@mooredolphincenter.com

55 19 48



La participation à nos programmes contribue au financement de l'association
"le mana o le moana" (l'esprit de l'océan).

When you participate to the programs proposed by the Moorea Dolphin
Center, you are contributing to research, education and conservation pro-
grams on the marine ecosystem of French Polynesia by funding the non profit
foundation **"le mana o le moana" (spirit of the ocean)**

temanootemoana.org

1 996 1211 194 888 © Photos Paul Villanar/istockphoto.com - Cathy Butler - Océano

while others say that the king would decapitate any man as tall as the stone in fear of having too fierce a rival. Everyone seems to have a different version of the story.

A little farther down the road in the direction of Mahanatoa, we visit Eloise's house where she shows us her hand woven hats and baskets. Eloise is also the head of the Araoo Artists Association which she started herself. A true devotee to her art, Eloise began practicing her craft at the age of 10.

She tells us: "Here in Raivavae the arts are important and useful. Art serves us all everyday. We all need hats, bags and baskets. . . It's silly to use imported items when we are capable of making natural ones with our own resources and know-how. And tourists and people passing through always love to buy something nice to bring home with them. So there is no question that we lose this tradition. I created the association so that we can pass knowledge down to our young people."

We continue on down the road on our bikes and our next stop is to see the island's most famous tiki. This traditional, human-like statue made of stone represents symbols of femininity. It's on private property but we only have to ask the owners if we can take a look. They are proud of this unique tiki and nickname it their "princess."

Nearing the end of our peddle, we round the bend to have the silhouette of Anatonu come into view. Behind us are white beaches bordered by houses and their gardens full of flowers. On

each rooftop pandanus, for weaving baskets, hats and the like, is drying in the sun.

A little shop run by a woman named Angélique draws us in and inside we find beautiful bedspreads known as tiffi, that were made by our friend Eloise. These particular tiffi are made for infants and, like the larger models as well, are made from extremely soft cotton. Each one has a unique design and the appliqué work took over a month to complete on each one. The colors and shapes are magnificent.

At the end of our tour around the island is the village of Vaiuru. This area is more jungle-like and is covered in an explosion of vegetation. On foot or by bike the road stretches out between fields of taro and brilliant views of the sea.

“
FOR A LITTLE MORE ADVENTURE,
A HIKE UP TO THE TOP OF MT
HIRO PROMISES VIEWS OVER
THE HIGH ISLAND. ”





Deesse
 Diams & Pearls

*Artisan bijoutier / Craftman jeweller
 Spécialiste de la perle de Tahiti / Pearl of Tahiti specialist*

*Nous vous proposons une large sélection de bijoux à base de perles de Tahiti
 We propose a large selection of pearl jewellery
 (bagues, bracelets, pendants, broches d'oreille, perles nauts) / rings, bracelets, pendants, earrings, loose pearls*

*Votre satisfaction sera notre plaisir / Your satisfaction is our pleasure
 Création, montage, réparation / Creation, assembly, repair*

Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
 Tel/Fax: (689) 820.088
 deesse@diamondsandspearls.com
 Découvrez notre site de vente en ligne / Visit our 100% safe site if you are interested in purchasing online www.deessepearls.pf

POINT DE L'EST
 TAX FREE

BORA BORA SUBMARINE
 Deep Reef Experience!
 ディープシーエクスペリエンス

74 9999
Ask your hotel

THE PRISTINE LAGOONS OF FRENCH POLYNESIA ARE CRITICAL IN QUALITY PEARL CULTURE AND AN ASSET IN THAT THEY PROVIDE FOR AN ENVIRONMENT UNIQUE IN THE WORLD, WITH SPECIFIC MINERALS THAT CREATE THESE NATURAL COLORS

A NATURAL PRESENT



julia lola amanda chloé ma holly laetitia charlotte camilla victoria

COLORS THAT ONLY NATURE CAN PROVIDE.

On the mythical island of Bora Bora as well as in the heart of Papeete, Tahiti Pearl Market offers the largest variety of Tahitian cultured pearls, with a choice exceeding 200 000 of these gems.

The interactive approach of the store allows the clients the freedom to choose the right combination of pearls that best expresses their wish. Sorted into categories on the basis of color and shape, these loose pearls are presented on the counters using a well established classification system. From the round to the baroque, Tahiti Pearl Market emphasizes the elegance, charm and distinctness of each Tahitian Pearl.



PRESTIGE

MAKE A DREAM COME TRUE

The Prestige range offers necklaces of Tahitian cultured pearls of the highest value. With a mix of beauty and refinement, the necklace stays the finest representation of the Tahitian cultured pearl. Depending on the color and size desired, consultants assist the client in choosing a pearl or necklace of incomparable quality.

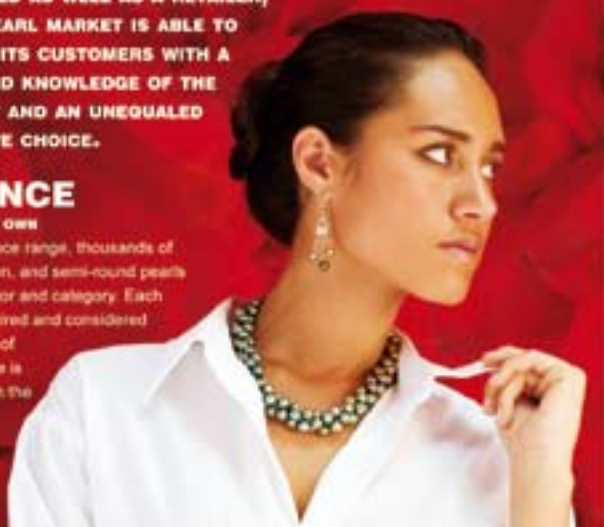


BEING ONE OF THE TOP PRODUCERS IN THE WORLD AS WELL AS A RETAILER, TAHITI PEARL MARKET IS ABLE TO PROVIDE ITS CUSTOMERS WITH A PROFOUND KNOWLEDGE OF THE PRODUCT AND AN UNEQUALED EXTENSIVE CHOICE.

ELEGANCE

FIND YOUR VERY OWN

Within the Elegance range, thousands of round, oval, button, and semi-round pearls are ranked by color and category. Each pearl can be admired and considered to create a piece of jewelry. Assistance is available to help in the composition and creation process.



TAHITI PEARL MARKET'S DISCOVERY SPACE

By visiting Tahiti Pearl Market's discovery space, one may run into the Tahitian Cultured Pearl Ambassador giving a presentation on the natural gem and introducing a 12 minute documentary. Consultants are available at all times to answer any questions.



CHARME

DARE TO BE DIFFERENT

The unusual shapes of the baroque pearls are most appropriate for the creation of trendy and avant-garde jewelry. They can be coupled with leather, steel, silk or other types of cloth depending on your whims or creativity. These pearls are reminders of Polynesian charm and are great souvenirs of Tahiti.



TAHITI PEARL MARKET
ESTABLISHED IN 1982

www.tahitipearlmarket.com

TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



ELEGANCE

by Tahiti Pearl Market

THE LARGEST CHOICE
IN THE WORLD OF TAHITIAN
PEARLS AND TOP-GEM
NECKLACES.

COLORS THAT ONLY
NATURE CAN
PROVIDE.



TAHITI

25, rue Colette - Papeete
Phone : (689) 94 30 00
Mon - Sat : 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
Sunday : 10:00 a.m. - 6:00 p.m.

BORA BORA

Poral Bay
Phone : (689) 60 26 60
Mon - Sun : 9:00 a.m. - 5:30 p.m.

LIFE TIME WARRANTY ON ALL JEWELLERY

Please, feel free to contact us for a free visit
of our pearl farm on Fakarava island.

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays

Customize your own jewellery from a selection
of over 200 000 natural color pearls and
mountings within 3 ranges of products:
Prestige, Elegance & Charme.

U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted



LE TARO



Foire agricole (Tahiti)



Fenua aihere (Tahiti)

TARO

«KING OF THE ROOTS»

MORE THAN JUST A VEGETABLE, TARO TODAY IS AN ESSENTIAL INGREDIENT TO ANY POLYNESIAN MEAL. BROUGHT HERE FROM ASIA BY THE FIRST HUMAN INHABITANTS OF THE ISLANDS, TARO HAS BECOME ONE OF THE MAJOR STAPLES OF THE POLYNESIAN TRIANGLE. ANYONE VISITING POLYNESIA SHOULD ABSOLUTELY GIVE IT A TRY.

TEXT : **MARIE OLIVIA ROCCA** / PHOTOS : © SERVICE DU DEVELOPPEMENT RURAL
TRANSLATION : **CELESTE BRASH**

« ROI DES RACINES »

BIEN PLUS QU'UN SIMPLE LÉGUME, LE TARO EST AUJOURD'HUI UN DES ACCOMPAGNEMENTS INCONTOURNABLES DES REPAS POLYNÉSIENS. AMENÉ D'ASIE PAR LES PREMIERS NAVIGATEURS, IL EST RESTÉ L'UN DES ALIMENTS DE BASE DE L'ENSEMBLE DU TRIANGLE POLYNÉSIEN. DÉCOUVERTE DE CE LÉGUME HORS DU COMMUN.

TEXTE : MARIE OLIVIA ROCCA / PHOTOS : © SERVICE DU DEVELOPPEMENT RURAL

TRADUCTION : CELESTE BRASH





Rurutu Moerai

Des plats traditionnels jusqu'aux inspirations de la cuisine moderne, le taro demeure incontournable. Appelé «roi des racines» par l'écrivain écossais Robert Louis Stevenson, il est certainement l'une des traditions agricoles polynésiennes les plus anciennes.

Tubercule de la famille des Aracées, il présente une large racine d'une couleur allant du rouge au orange, et de longues tiges et feuilles d'un vert bleuté. Riche en amidon, mais pauvre en protéines, le taro s'apparente à la pomme de terre, bénéficiant d'une douceur et d'un parfum plus tropical. Les tiges et les feuilles ressemblent davantage aux épinards, et sont souvent surnommées «épinards tahitiens».

En langue reo maohi, le nom taro désigne à la fois la plante entière, racine tiges et feuilles mais il est aussi utilisé pour désigner la racine seule. Quand aux tiges, elles sont appelées *fafa* et les feuilles, *pota*. Une distinction utile puisque le taro est ce que l'on appelle une

plante «versatile» : feuilles, tiges, tubercule, tout se mange ! Partis d'Asie vers 500 après Jésus-Christ, les premiers Polynésiens avaient emporté avec eux ce légume, mais aussi d'autres espèces botaniques, probablement dans le dessein de les cultiver sur leurs hypothétiques nouvelles terres. Ces grands navigateurs étaient aussi de véritables experts en botanique. Ainsi, outre le taro, le *mape*, mais aussi le *uru*, fruit de l'arbre à pain, ont prospéré en Polynésie et même au delà.

A partir de l'actuelle Polynésie française, le taro s'est répandu dans l'ensemble du triangle polynésien, en particulier en Nouvelle Zélande, aux îles Samoa, aux îles Fidji mais aussi bien au-delà, en Nouvelle Guinée par exemple. En Nouvelle Calédonie, on l'appelle communément le « taro Hong-kong », dénomination rappelant son origine asiatique lointaine.

Les recherches effectuées par les naturalistes d'antan mais aussi par les biologistes contemporains s'accordent sur un point essentiel : le taro s'est répandu dans l'ensemble du bassin océanien à partir de l'actuelle Polynésie française.



Rurutu Avera

“ APPELÉ «ROI DES RACINES» PAR L'ÉCRIVAIN ÉCOSSAIS ROBERT LOUIS STEVENSON, IL EST CERTAINEMENT L'UNE DES TRADITIONS AGRICOLES POLYNÉSIENNES LES PLUS ANCIENNES ”

From traditional dishes to inspired modern cuisine, taro is fundamental to Tahitian cooking. Called “ the king of the roots” by the Scottish author Robert Louis Stevenson, it is certain that taro cultivation is among the most ancient practices in this culture.

A tuber of the Araceae family, the plant has a large root that can be colored from light purple to yellow; the long stems and leaves are a deep emerald green. The vegetable is starchy but poor in protein and is what could be called an island potato - but one with a tropical scent and softness. The leaves of certain species resemble spinach and are sometimes called “Tahitian spinach.”

In the Tahitian language the name taro is given to the entire plant, its root, stem and leaves, but it is also used to refer only to the root. The stem on its own is called *fafa* and the leaves *pota*. These are useful distinctions since the taro is such a versatile vegetable - we can eat it all.

About 500 years after Christ, the first Polynesians brought this useful vegetable with them along with other plants

“ CALLED “ THE KING OF THE ROOTS” BY THE SCOTTISH AUTHOR ROBERT LOUIS STEVENSON, IT IS CERTAIN THAT TARO CULTIVATION IS AMONG THE MOST ANCIENT PRACTICES IN THIS CULTURE ”

with plans of planting them on the land they hoped to find. These gifted navigators were also botanical experts - as it happens *taro*, *mape* (a type of chestnut) and *uru* (breadfruit) all prospered in Polynesian soils.

From what is today French Polynesia, taro spread out across the Polynesian triangle, in particular to New Zealand, Samoa and Fiji, but also as far as Papua New Guinea. In New Caledonia taro is called “Hong Kong” from its Asiatic origin.

Naturalists of long ago to modern day biologists have studied taro and agree on one essential point: taro was spread throughout the Oceania Basin from French Polynesia. Already in 1898, Percy Smith Stephenson, an ethnologist who published a book entitled “The People of the North, the Maori History,” affirmed that taro came to New Zealand via the island of Moorea around 1300 CE.

The evidence of a high number of taro plantations found through archaeological surveys in the Austral and Marquesas islands shows that the culture has depended on this base starch for a very long time. In the Tuamotu and Gambier islands where the soil is made up of almost entirely sand, taro cultivation was extremely labor intensive and required digging deep pits and importing rich soils from bird nesting areas. At the beginning of the 20th century when cargo ships began to frequent these areas, taro cultivation waned and islanders simply had it shipped to them from Tahiti.

Today the most important fruit and vegetable producing islands in the country are the high islands of the Marquesas and Austral islands.

Déjà, en 1898, Percy Smith Stephenson, ethnologue, publiait un ouvrage, « The Peopling of the North, the Maori history », où il affirmait même que le taro était parti de l'île de Moorea pour arriver en Nouvelle-Zélande autour de 1300 après JC!
Les très nombreuses tarodières, plantations de taro, mises à jour lors de fouilles archéologiques dans l'archipel des Australes et des Marquises prouvent la culture massive du tubercule depuis plusieurs centaines d'années.

“ «PAS DE MA'A TAHITI SANS TARO»,
PAS DE REPAS TRADITIONNEL SANS TARO ! ”

Dans les Tuamotu et dans les Gambier, malgré le climat sec et la pauvreté des sols composés quasi uniquement de soupe de corail, les anciens Polynésiens parvenaient à faire pousser le taro. Après avoir creusé de profondes et impressionnantes fosses, ils les remplissaient avec des terres provenant de la décomposition de végétaux ou enrichis par les déjections d'oiseaux.
Au début du 20^{ème} siècle, ces contraignantes méthodes furent progressivement abandonnées car il était plus simple d'importer le taro à partir de Tahiti.

A RURUTU LE TARO EN CHANSON

« *Taro ua ua no Vaiavai
Monate monate* »

Le mois de juillet est synonyme de fête pour les Polynésiens. On célèbre la culture avec des expositions artisanales, des concours de danses et de chants. Dans l'archipel des Australes où le tubercule est un produit agricole répandu, on célèbre aussi le taro à travers des danses traditionnelles cadencées et rythmées appelée *pa'o'a*. Dans ce « *pa'o'a* » très court, il est fait référence à *Vaiavai*, un lieu situé à *Avera*, un des villages de Rurutu. Là bas, on y trouve d'excellents taro !

IN RURUTU THE TARO SONG

« *Taro ua ua no Vaiavai
Monate monate* »

The month of July is festival time in French Polynesia. Our rich culture is celebrated with arts and crafts expositions, dance and singing contests. In the Austral archipelago where taro plays such an important role, the root is also celebrated with a rhythmic dance called the *pa'o'a*. In this special yet short dance, there is a reference to *Vaiavai*, a place near *Avera*, one of the villages on Rurutu. Apparently this is a place of particularly good taro!



Foire agricole (Tahiti)

“ CETTE PLANTE À TUBERCULE A DEPUIS TOUJOURS CONSTITUÉ LA BASE DE L'ALIMENTATION DES POLYNÉSIENS ”



RESPIREZ

LES PROFESSIONNELS DE L'HYGIENE S'OCCUPENT DE VOUS



VOTRE PARTENAIRE HYGIENE

TOUTE UNE GAMME DE SOLUTIONS CRÉATIVES AU SERVICE DE LA PROPRETÉ ET DE L'HYGIENE

Depuis près de 30 ans sur le territoire, TIKITEA met à votre disposition une gamme complète de produits, de machines et de services pour vous garantir une propreté et une hygiène sans concession, en usage industriel ou domestique.

Grâce à son partenariat exclusif avec JohnsonDiversey, l'un des leaders mondiaux des solutions de nettoyage et d'hygiène, TIKITEA vous assure en toute circonstance la disponibilité d'une équipe de spécialistes, un soutien logistique sans faille, un Service Après Vente professionnel et des formations régulières aux nouvelles techniques.



JohnsonDiversey



TIKITEA : Siège Social : Z.I. Puanaruu BP420 - 98713 Papeete - Tahiti - Tél. : 54 20 54 - Fax : 83 60 28 - WWW.TIKITEA.PF - email : tikitea@tikitea.pf

O'Pure

DE L'EAU POTABLE À VOLONTÉ
à partir de votre citerne



Système de filtration sous-évier **44 900 F**
Avec compteur d'eau et robinet "eau pure"



SARL OPURE INDUSTRIE - Route de l'Eau Royale - ARUE
Tél : 544 660 - Fax : 544 661 - Email : opure@mail.pf

Hanavai S.A.R.L

Stockages d'eau de 20 m³ à 2600 m³
Etanchéification de réservoirs béton
Potabilisation



L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles



HANAVAI SARL
Tél : 798 385 - 790 745 - fax : 48 11 85
email : hanavai@mail.pf - www.hanavai.pf



Rurutu Avera

Aujourd'hui, nos îles polynésiennes abritent près de 29 espèces différentes de taro. La plus courante, de son nom latin, «*colocasia esculenta*», est plantée toute l'année dans la majorité des îles polynésiennes. On trouve également certaines variétés sauvages en pleine nature, notamment sur les pentes montagneuses des îles hautes.

Toutes ces espèces portent un nom en langue Reo Maohi preuve de l'importance du taro dans la culture polynésienne. Ainsi, selon les espèces et les îles, on parle de *tie'e*, de *aa'vare*, de *eteete*, de *auaa hiva*...

Le climat chaud et humide de la Polynésie a favorisé et favorise encore aujourd'hui son développement. C'est peut-être pour cette raison que cette plante à tubercule a depuis toujours constitué la base de l'alimentation des Polynésiens.

Planté sur des terrains marécageux dans des fosses profondes de 30 centimètres, ou en culture sèche accompagnées d'un système d'irrigation, le taro prospère. Une fois planté, il se reproduit tout seul, grâce aux petites tiges nommées rejets qui poussent hors de la terre pour se replanter naturellement quelques dizaines de centimètres plus loin. A maturité, chaque racine mesure près de 20 centimètres de circonférence, et pèse jusqu'à cinq kilos !

Facile à cultiver, le taro constitue également une ressource économique essentielle en Polynésie où 638 tonnes ont été produites en 2006. La majorité constitue la consommation locale, vendue en grands magasins, sur les marchés mais aussi sur les bords des routes. Outre les plantations à grande échelle réparties dans les archipels des Marquises, des Australes et de la Société, de nombreuses familles polynésiennes cultivent encore le taro. Dans leur *fa'apu*, petit jardin ou cultures familiales, la récolte du taro se fait toute l'année. Elle permet de nourrir toute la famille, et de vendre le surplus. Dans les Australes notamment, il constitue une ressource essentielle. Le climat humide et plus frais que dans le reste de la Polynésie a favorisé son développement. Plus encore que dans les autres archipels polynésiens, le taro tient une place prépondérante dans la vie des Australes.

Les anciennes recettes, valeurs sûres de la cuisine polynésienne, subsistent. La majorité des Polynésiens n'imaginent pas leur repas autrement : «Pas de *ma'a* Tahiti sans taro», pas de repas traditionnel sans taro !

La plupart du temps, le légume est acheté entier. Puis il est épluché et ensuite, débarrassé de ses tiges et de ses feuilles. La chair, d'une couleur crème à rose est bouillie longuement pour la ramollir, certaines variétés étant très dures.

Le taro trouve encore parfois sa place dans le *ahima'a*, four tahitien. Une fois cuit, il est coupé en cubes ou en tranches et accompagne à merveille tous les plats de viandes et de poissons. Le *popoi*, taro écrasé jusqu'à l'obtention d'une pâte qui se conserve plusieurs semaines, est une des préparations les plus anciennes. On raconte d'ailleurs qu'un navigateur étranger, perdu au large de l'archipel des Marquises aurait survécu grâce à cette recette. Outre cette légende, ce sont avant tout ses qualités nutritionnelles exceptionnelles qui font du taro une véritable fierté locale. Certains Polynésiens n'hésiteront pas à vous parler des grands guerriers qui mangeaient du taro avant de combattre.

“ NOS ÎLES POLYNÉSIENNES
ABRITENT PRÈS DE 29 ESPÈCES
DIFFÉRENTES DE TARO ”

“

TODAY, POLYNESIAN ISLANDS PRODUCE
29 DIFFERENT SPECIES OF TARO ”

Les Marquisiens, paraît-il, étaient plus fort que les Paumotu, parce qu'ils avaient le précieux tubercule ! Aujourd'hui, les équipages de pirogues, à l'image des anciens navigateurs en font encore l'un de leurs aliments de prédilection les veilles de compétitions. Mais c'est l'ensemble des Polynésiens qui continuent de mettre le taro à l'honneur. Loin de disparaître face au diktats de la grande consommation et du fast-food, le taro s'adapte. Les frites de taro, au goût légèrement sucré sont désormais courantes.

A l'image de la patate douce qui a investi les livres de recettes et les cuisines des chefs du monde entier, le taro commence son aventure dans la cuisine moderne. En purée, en velouté ou en beignet, il fait peau neuve. De Tahiti à la Nouvelle Calédonie, le taro inspire et se décline. Dans les familles aussi, chacun a sa recette de taro : tranche de taro au miel, taro grenadine. A la table du dimanche, le taro a encore de belle heures devant lui. ■

Today, Polynesian islands produce 29 different species of taro. The most popular is the *colocasia esculenta*, which is planted year round on most Polynesian islands. There are also several types of wild species that are found mostly on the mountainsides of high islands.

Each species has its own Tahitian name such as the *tie'e*, the *aa'vare*, the *eteete*, and the *auaa hiva*, which goes to show how important the vegetable is to the culture.

The hot and humid climate of Polynesia is perfect for taro cultivation - which is perhaps another reason why the vegetable has always been such an important staple in the islands. Taro is planted in either in swampy land or in dry areas with good irrigation systems, in holes approximately 30 centimeters deep. Once planted, the root reproduces on its own thanks to climbing stems that grow from above the ground and plant themselves several centimeters away from the mother plant. Once mature, each root can measure up to 20 centimeters in circumference and weigh up to five kilos.

Easy to cultivate, taro is an essential economic resource in this country; 638 tons were produced in 2006. Most of the production is consumed locally and sold in supermarkets, local markets

“

THE HOT AND HUMID CLIMATE OF POLYNESIA IS
PERFECT FOR TARO CULTIVATION - WHICH IS
PERHAPS ANOTHER REASON WHY THE VEGETABLE
HAS ALWAYS BEEN SUCH AN IMPORTANT STAPLE
IN THE ISLANDS. ”



Vairao - Tahiti

and at stands on the side of the road. While taro is produced on a grand scale on large plantations in the Marquesas, Austral and Society islands, many families also keep a taro patch for their own needs. In the *fa'apu* (vegetable plantation), taro is harvested year round. This allows the families to feed themselves and then sell off the rest. In the Austral islands, taro is a particularly important resource. The humid climate is much cooler than the rest of the country and is even better for cultivation. In these islands taro holds an even more important role in the lives of the islanders than in the other archipelagos. In Tahitian cooking, "there is no *ma'a* Tahiti without taro," meaning, Tahitian food just isn't Tahitian without this essential root.

Most of the time the vegetable is bought in its entirety. Once it's peeled and the stem and leaves have been trimmed off, the rose or yellow colored root part is boiled. Some types are boiled longer than others depending on how hard they are. Often a pinch of salt and sugar are added to the water for flavor.

Taro of course plays a part in feasts prepared in the *ahima'a*, the traditional Tahitian earth oven. It's cut into slices then cooked to accompany all sorts of meat and fish dishes. *POPOI*, taro is a very ancient method of preparing the root and involves mashing it and then letting it ferment - in this way it can last for months or even years. There is a story about a foreign sailor who was lost at sea near the Marquesas and was saved because of this recipe. This legend is a local way to talk about the high nutritional value of taro, which is a great source of pride for locals. Some Polynesians will tell you how great warriors always ate taro before battle. The Marquesans are said to have been stronger than the Paumotu (people from the Tuamotus) because they had greater supplies of taro. Today, outrigger canoe teams will eat taro the night before a competition to build strength.

Taro has not been pushed out of the Polynesian diet by fast food. Instead, it's adapted: French fried taro, with a slightly sweet taste is hugely popular. In modern cuisine and with chefs the world over, taro is beginning to find its way into *haut cuisine*. Mashed, in soups or in fritters, taro is something new and different to most tastes outside of Polynesia. From Tahiti to New Caledonia recipes are being created and everyone seems to have a special one: taro slices with honey, grenadine taro and more. At the Sunday table, taro still has many tasty years ahead. ■

“ IN TAHITIAN COOKING, “THERE IS NO MA’A TAHITI WITHOUT TARO,” MEANING, TAHITIAN FOOD JUST ISN’T TAHITIAN WITHOUT THAT IMPORTANT ROOT ”

© Photo Danae Hazama



Millefeuille de volaille et de taro / Chicken and Taro millefeuille



Cette image est extraite du livre *Saveurs de Polynésie* édité par OBA PUB en collaboration avec le chef Jean-Pierre Despèriers. En vente dans toutes les librairies et point presse.

This recipe is from the book «Flavors of Polynesia» published by Oba Pub in partnership with the chef Jean-Pierre Despèriers. It can be found in every booksellers.

ST REGIS

BORA BORA

LAGOON

by Jean Georges



Venez savourer la cuisine la plus raffinée du Pacifique Sud!

Au dessus des eaux cristallines de Bora Bora, LAGOON, le restaurant gastronomique du St. Regis, offre une vue magnifique sur le Mont Otemanu. Dans cet environnement de rêve, le chef Jean Georges Vongerichten revisite la cuisine polynésienne et vous séduit avec une carte d'exception aux accents français et asiatiques.

Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine.

当セントレジスリゾートボラボラがお薦めいたしますラグーンレストランは、エメラルドグリーンの上の海の上に浮かび、絶景のオテマヌ山を皆様にご提供いたします。また、こちらのレストランは、フランス料理のアジアンフュージョンで最も有名な一人であるヴォンゲリヒテン・ジョンジョルジュによってプロデュースされており、ボラボラの新鮮な魚や素材をつかいジョンジョルジュの吟味されたレシピと技法を元に料理されています。

Informations & Reservations: (689) 607 848. Navettes disponibles - Shuttles available - ボート送迎有

L'ODYSSÉE

LES PREMIERS PAS DE LA COMMUNAUTÉ CHINOISE À TAHITI REMONTENT À PLUS D'UN SIÈCLE ET DEMI. DES PREMIÈRES ARRIVÉES À LA VENUE DES «COOLIES» POUR TRAVAILLER DANS DES PLANTATIONS, L'ÉTABLISSEMENT DES CHINOIS EN POLYNÉSIE EST UNE VÉRITABLE ODYSSÉE. ELLE ILLUSTRÉ À MERVEILLE LA GRANDE DIVERSITÉ DE LA POLYNÉSIE D'AUJOURD'HUI, TERRE D'ACCUEIL DE CETTE COMMUNAUTÉ, CHINOISE D'ORIGINE ET POLYNÉSIE D'ADOPTION. RÉCIT D'UN VOYAGE À TRAVERS LE TEMPS, D'UNE EXTRÉMITÉ À L'AUTRE DE L'OcéAN PACIFIQUE.

TEXTE : MARIE OLIVIA ROCCA
TRADUCTION : CELESTE BRASH



© Extrait du livre «Histoire et portrait de la communauté chinoise de Tahiti», CH. GLEIZAL EDITEUR

DES CHINOIS DE TAHITI



© Extrait du livre «Histoire et portrait de la communauté chinoise de Tahiti»

THE ODYSSEY OF CHINESE TAHITIANS



THE FIRST CHINESE TO ARRIVE IN TAHITI OVER A CENTURY AND A HALF AGO WERE "COOLIES," IMPORTED AS CHEAP LABOR FOR PLANTATIONS. TODAY, THE CHINESE HAVE BECOME AN INTEGRAL AND ESTABLISHED POPULATION MIXED IN THE STEAMY MELTING POT OF FRENCH POLYNESIA. THEIR ODYSSEY FROM BEING ADOPTED CHILDREN, TO VERITABLE YET UNIQUE POLYNESIANS IS A VOYAGE ACROSS TIME AS WELL AS FROM ONE EDGE OF THE PACIFIC TO THE OTHER.

TEXT : MARIE OLIVIA ROCCA

TRANSLATION : CELESTE BRASH

Les questions autour des premiers chinois de Tahiti sont encore nombreuses mais on sait désormais, grâce aux recherches de plusieurs historiens, que leur odyssee tahitienne a commencé au tout début du 19^e siècle. Après la « découverte » de l'île de Tahiti par Wallis en 1767 et l'établissement des premiers colons, Tahiti devient dès 1800, une escale incontournable pour les navires qui croisent dans le Pacifique.

Selon des témoignages transmis de génération en génération, les premiers chinois seraient arrivés à bord de l'un de ces bateaux autour de 1840. Ont-ils débarqué ici de leur plein gré ou de force ? Mystère. La première source sûre attestant d'une présence chinoise à Tahiti émane du Bulletin officiel de Tahiti d'avril 1851. Il mentionne l'arrivée de six hommes chinois, à bord de l'Orixa, trois mâts français en provenance de Manille. Une arrivée qui est là aussi une énigme car aucune source n'a encore permis d'identifier les motivations de ces immigrants.

Dès la deuxième moitié du 19^e siècle, l'île de Tahiti accueille cependant une communauté chinoise comme en témoignent les inscriptions retrouvées sur le premier temple chinois de Tahiti « Fait en l'an trois du règne de Tson Tsu », soit une construction remontant à 1856. Autres preuves, les nombreux objets de culte tels des plaquettes d'ancêtres et des effigies de divinités, conservés depuis cette époque au sein des familles. Il semblerait que ces premiers chinois de Tahiti soient devenus maraîchers, horticulteurs mais aussi restaurateurs. Ces premiers arrivants ne s'imaginaient pas être rejoints rapidement par des milliers de compatriotes. Mais un événement extérieur va marquer une étape capitale dans l'immigration chinoise à Tahiti.

En 1862 aux Etats-Unis, le déclenchement de la guerre de sécession entre Sudistes et Nordistes se traduit par une pénurie mondiale de coton. Soumis à un embargo militaire, les Etats du Sud ne peuvent plus exporter la précieuse fibre. Un homme d'affaire américain, William Stuart a donc l'idée de le faire cultiver dans les archipels polynésiens. Pour cela il crée la Compagnie agricole de Tahiti. Son intention est d'utiliser de la main d'œuvre chinoise pour l'exploitation du coton. Une main d'œuvre « bon marché après au travail et facilement disciplinée », « qui avait fait ses preuves lors de la construction des chemins de fer aux Etats-Unis » comme le rapporte le témoignage de Monsieur A. Shan dans *le Bulletin de la société des études océaniques*, d'avril 2007.

A partir de 1865, la Compagnie agricole de Tahiti embauche plusieurs centaines de « coolies », des travailleurs chinois, pour œuvrer dans la plus grande plantation de l'époque située à Atimaono, sur l'île de Tahiti. Tous ces ouvriers volontaires, fuyaient la Chine en proie à la guerre et à l'instabilité depuis le renversement de la dynastie Ming à la fin du 18^e siècle. Ils étaient, pour la plupart, originaires de la région de Hong Kong et de Canton et parlaient le Hakka et le Cantonais.

Le premier contingent arriva à Tahiti le 28 février 1865 avec 329 coolies à bord du trois mâts Prussien, le « Ferdinand Brumm », suivi en décembre 1865 de 342 autres débarqués du « Spray of the Ocean » puis 339 autres à bord de « l'Albertine ».

“ DÈS LA DEUXIÈME MOITIÉ DU 19ÈME SIÈCLE, L'ÎLE DE TAHITI ACCUEILLE UNE COMMUNAUTÉ CHINOISE ”

命
恩
愛
星



© Collection Musée de Tahiti et des Îles - Te Fare Manaha, Hoore S.

La première photographie d'un membre de la communauté chinoise de Tahiti
The first picture of member of Chinese community in Tahiti

Dépassée et un peu déboussolée par ces noms et surnoms chinois, l'administration coloniale française décida alors, pour se simplifier le travail, de donner des numéros à ces nouveaux arrivants ! Dans une île comptant alors seulement 7 000 habitants, cette afflux de main d'œuvre étrangère n'a pas été sans problème. Dès 1867, un article de presse dénonce leurs conditions déplorables de travail et mentionne la présence de plus de 1700 chinois dans la seule plantation de coton d'Atimaono. La plupart des travailleurs qui s'étaient engagés pour sept ans ne restèrent pas à Tahiti à la fin de leur contrat. Selon la croyance, ils devaient retourner mourir sur leur terre natale. Seule une petite centaine demeura cependant à Tahiti, dont certains se marièrent avec des polynésiennes.

La plupart des ancêtres de la communauté actuelle sont, en fait, arrivés dans le premier quart du 20^e siècle. La population polynésienne est alors décimée par les maladies apportées par les colons. A partir de 1907, l'administration coloniale encourage l'immigration massive de travailleurs chinois, hommes et femmes.

De nombreuses épouses sont alors venues rejoindre leurs maris. Des cousins et des frères sont venus aider dans les restaurants et les boutiques des anciens coolies reconvertis en commerçants.

D'autres arrivèrent des Etats-Unis, fort déçus de ne pas y avoir trouvé les pépites d'or promises. Ils trouvèrent à Tahiti les anciens coolies reconvertis en commerçants.

“ IL SEMBLERAIT QUE LES PREMIERS CHINOIS DE TAHITI SOIENT DEVENUS MARAÎCHERS, HORTICULTEURS MAIS AUSSI RESTAURATEURS. CES PREMIERS ARRIVANTS NE S'IMAGINAIENT PAS ÊTRE REJOINS RAPIDEMENT PAR DES MILLIERS DE COMPATRIOTES ”

Le fils du premier président du kuo Min Tang 1 (à droite) avec sa femme et un ami.



© TAHITICOMMUNICATION

© TAHITICOMMUNICATION



1942 : Nomination de Lo kim Min au titre de président du Kuo Min Tang 1 (à droite) avec sa femme. (Ci-dessus) l'attestation de cette nomination.



© TAHITICOMMUNICATION

Certains d'entre eux s'étaient enrichis rapidement notamment en faisant commerce avec leur Asie d'origine. La majorité des terrains autour du marché de Papeete leur appartenait, ils y avaient construit leurs habitations, et tenaient des échoppes qui proposaient une grande variété de produits. La communauté chinoise faisait déjà partie intégrante de Tahiti.

Afin de leur permettre de finir leurs jours sur l'île et de respecter leurs traditions funéraires, le roi Tahitien Pomare fit don à la communauté chinoise d'un demi hectare de terre situé dans la commune d'Arue à Tahiti constituant ainsi le premier cimetière chinois.

En 1911, la révolution en Chine donna naissance à la République de Chine faisant ainsi tomber le dernier empereur et la dynastie Qing. Les Chinois de Polynésie se divisèrent. Certains restèrent neutres, se sentant déjà davantage Polynésiens que Chinois, d'autres soutenaient activement et financièrement la révolution.

Ces rivalités donnèrent lieu à de violents affrontements en art martial, au son du gong et sous les étendards chinois dans les rues de Papeete. Ce clivage divisa la communauté chinoise de Tahiti durant plusieurs années. Les partisans de la révolution créèrent en 1918 la Ligue Nationale chinoise qui deviendra le Kuo Min Tang en 1921 puis le Koo Men Tong en 1942. En réponse, les plus neutres créèrent l'Association Philanthropique chinoise. Cet antagonisme d'antan appartient aujourd'hui au passé et les deux associations ont subsisté jusqu'à nos jours dans un but commun de conservation de la culture et de protection de la communauté chinoise.

Après avoir subi de nombreuses restrictions et discriminations, tels des impôts particuliers ou l'interdiction de circuler entre les îles, les chinois de Tahiti ont gagné toute leur place dans la communauté polynésienne.

“ PRÉSENTE AUSSI BIEN À TAHITI QUE DANS LES ARCHIPELS ÉLOIGNÉS, LA COMMUNAUTÉ CHINOISE FAIT DONC DÉSORMAIS PARTIE INTÉGRANTE DE LA POPULATION POLYNÉSIEUNE ”

En 1973, tous reçoivent la nationalité française. Ce qui leur a permis d'ailleurs d'obtenir le droit de vote. Certains choisirent alors de ne pas conserver leur nationalité chinoise, preuve de leur intégration grandissante et de leur souhait d'appartenir avant tout au peuple polynésien.

La transmission orale des plus anciens et l'action des associations ont permis de perpétuer de nombreuses traditions et même de faire renaître certaines fêtes. Le temple chinois de Mamao, un des quartiers de Papeete, abrite le culte des offrandes. Le nouvel an

“ DURING THE SECOND HALF OF THE 19TH CENTURY, TAHITI WELCOMED A COMMUNITY OF CHINESE ”

The questions surrounding the origins of the first Chinese in Tahiti are still numerous but thanks to the work of historians it is clear that their odyssey began sometime at the beginning of the 19th century. After the “discovery” of Tahiti by Wallis in 1767 and the establishment of the first colonies, Tahiti had become by the 1800s, an inevitable stop-over for sailing ships traversing the Pacific.

From witness accounts that have been passed down through generations, it is said that the first Chinese arrived on one of these passing vessels around 1840. Whether they disembarked their ship out of choice or force is still a mystery. The first undisputable evidence of a Chinese presence comes from the Bulletin officiel de Tahiti in April 1851. The article mentions the arrival of six Chinese men from the three masted French ship l'Orixa from Manilla. Other than that, this arrival is enigmatic since there is no mention of permits or motivation for these immigrants.

During the second half of the 19th century, Tahiti welcomed a community of Chinese who built the first Chinese temple on the island in 1856 - “three years into the reign of Tson Tsu,” reads the inscription. Today many religious objects such as ancestral plaques and effigies of divinities have been conserved

chinois est célébré à Tahiti. Les rues de Papeete s’animent alors autour de grands défilés de lanternes et dragons de papier, mais aussi des représentations de danse, de théâtre...

Une dizaine d’associations œuvre aujourd’hui pour transmettre la culture héritée de la Chine aux plus jeunes générations. Le hakka langue de la communauté est enseigné chez les plus jeunes ainsi que les arts martiaux, la peinture chinoise, la danse etc...

Si la culture chinoise est encore très présente et vivante au sein de la communauté, la Polynésie toute entière est aussi empreinte de cette culture. On retrouve les membres de la communauté chinoise dans toutes les professions, tant dans le secteur des perles que dans l’agriculture ou l’administration.

La cuisine polynésienne est elle aussi très imprégnée des saveurs asiatiques. Le « ma’a tinito » en particulier, à base de viande, de nouilles et de légumes est un des plats les plus dégustés à Tahiti ! Le firifiri, gâteau que l’on trouve au marché de Papeete tous les dimanches est aussi une invention des premiers chinois de Tahiti !

Aujourd’hui la communauté d’origine chinoise compte environ 13 000 personnes. Le métissage ayant fait son œuvre beaucoup sont ce que l’on appelle des « demis », moitié polynésiens, moitié chinois, mélange des deux cultures.

Présente aussi bien à Tahiti que dans les archipels éloignés, la communauté chinoise fait donc désormais partie intégrante de la population polynésienne. Polynésiens et chinois sont ici réunis. Réunis de nouveau car il est établi que les actuels Polynésiens sont originaires d’Asie du Sud – Est. Une région qu’ils ont quitté, environ 1 000 an avant JC, pour se répandre à travers tout le Pacifique peuplant d’abord les îles mélanésiennes puis ensuite celle du triangle polynésien vers – 700 avant Jésus Christ. Trois mille ans plus tard et bien loin de leur terre d’origine, ces cousins du Pacifique se sont retrouvés et coexistent au sein d’une société polynésienne pluriethnique, riche de ses différences et de son histoire. ■

“ LA TRANSMISSION ORALE DES PLUS ANCIENS ET L’ACTION DES ASSOCIATIONS ONT PERMIS DE PERPÉTUER DE NOMBREUSES TRADITIONS ET MÊME DE FAIRE RENAITRE CERTAINES FÊTES ”



© GREGORY BOISSY

from this period and passed down through families. It appears that these mysterious first arrivals became merchants, farmers and restaurant owners. Little did they know that they would soon be joined by thousands of countrymen.

It was an event well outside of Tahiti that marked the main source of Chinese immigration to Tahiti. In 1863, the US was suffering from a cotton shortage triggered by the Civil War. The southern states couldn't export their cotton because of a trade embargo so



the American businessman William Stuart came up with the idea of growing the fiber in French Polynesia; and thus he created the Agricultural Company of Tahiti. He decided to use Chinese labor in his endeavor because he said the Chinese were "inexpensive and easy to discipline," and had "proved themselves during the railroad building projects across the United States" (quote taken from A. Shan in his Bulletin de la société des études océaniques, of April 2007).

From 1865 the Agricultural Company of Tahiti began to bring in Chinese "coolies" to start up the largest plantation grown on Tahiti up to that time; the site was Atimaono on Tahiti. All of his workers came to Tahiti voluntarily, for the most part to escape war and the instability stemming from the overturning of the Ming Dynasty at the end of the 18th century. Most workers came from Hong Kong or Canton and spoke Hakka and Cantonese.

The first 329 Chinese plantation workers arrived in Tahiti on February 28th, 1865 aboard the three masted Prussian vessel the Ferdinand Brumm. Following soon after in December 1865, 342 more "coolies" disembarked from the Spray of the Ocean and 339 more from the ship l'Albertine.

Confused and overloaded with all the complicated Chinese names, the colonial French administration decided to give the new arrivals numbers instead of cataloguing their names. On an island with a population of only 7000, this influx of immigrants was not without problems. In 1867 a news article announced that working conditions for the Chinese was deplorable and mentioned that there were over 1700 Chinese working on the one cotton plantation in Atimaono.

Most of the workers were on seven-year contracts and didn't stay on Tahiti once they had finished their time. According to their beliefs it was necessary to return home to die on their native soil. Only a fraction of the immigrants stayed on Tahiti and some of these intermarried with Polynesians.

Most of the descendants of today's Tahitian-Chinese community arrived in the first quarter of the 20th century. Around this time the Polynesian population was being decimated by diseases brought by the colonists. From 1907 the colonial administration encouraged massive Chinese worker immigration to the islands - they wanted both men and women.

At this time many worker's wives who had stayed in China were able to come and join their husbands. Cousins, brothers and sisters came to help out with family restaurants and stores started by ex-"coolies" turned merchants. Others came from the United States, discouraged after not finding their fortunes in gold. In Tahiti they found imported Chinese laborers turned merchants.

Some of the new population quickly became rich because of their Asian knowledge of business. They installed their shops and homes around the market in Papeete; at this point the Chinese were already well integrated into Tahitian culture.

In order to allow the Chinese to die as well as live out their days in their new found country, the Tahitian King Pomare gave their community half a hectare of land in Arue, near Papeete, to build the first Chinese cemetery. In 1911 the Chinese revolution marked

“

PRESENT AS MUCH IN THE OUTER ISLANDS AS IN TAHITI,
THE CHINESE COMMUNITY IS THUS AN INTEGRAL PART OF
THE POLYNESIAN POPULATION

”

“ THE ORAL LEGACY OF THE OLDER GENERATIONS AND THE WORK OF THE ASSOCIATIONS HELPED PERPETUATE CHINESE TRADITIONS AND ALSO HELPED SOME OLD FESTIVALS EXPERIENCE A REBIRTH ”

the beginning of the Republic of China and the end of the reign of the last emperor of the Qing Dynasty. The Chinese of Tahiti became divided. Some remained neutral, realizing the advantages they had in Polynesia, while others actively helped finance the revolution in China. These differences caused violent clashes to the sound of the gong, Chinese style in the streets of Papeete. The supporters of the revolution created the National League of Chinese in 1918 which became the Kou Min Tang in 1921 and then the Koo Man Tong in 1942. In response the more neutral group created the Philanthropic Association of Chinese. This antagonism still lingers a little today since both associations are still active but work primarily with the same goal of conserving the Chinese culture and community. After suffering numerous restrictions and discriminations, such as special taxes or being forbidden to travel around the island, the Chinese of Tahiti finally won their place in the Polynesian community. In 1973 all of French Polynesia's inhabitants received French Nationality. This gave the ability to both travel elsewhere and to vote. At this point, many Chinese chose to not keep their Chinese nationality; an act that proved their integration on a grand scale and their wishes to be a part of the Polynesian population. The oral legacy of the older generations and the work of the associations helped perpetuate Chinese traditions and also helped some old festivals experience a rebirth. The Chinese temple at Mamao near Papeete is a place of offering and worship. The Chinese New Year is celebrated in Tahiti. The streets of Papeete become alive with garlands of lanterns, paper dragons and also some theatrical and dance performances. Some dozen organizations are open today that transmit the inherited culture of the Chinese down to the younger generations. The Hakka language is still taught to some young Chinese, and martial arts, Chinese painting and dance can also be learned. While the Chinese culture is very much alive and well in its own

community, it also touches all of Polynesia. We find members of the Chinese community in every profession, especially in administration and in the pearl and agricultural industries. Polynesian cuisine has also been deliciously infiltrated by Asiatic flavors. Ma'a tinito, which simply means "Chinese food" in Tahitian, is a dish made from macaroni, meat and vegetables and is one of the more popular meals in the country. Firifiri, a doughnut like creation often made in a figure eight and found at the Papeete market on Sundays (and many other places) is an invention of the first Chinese in Tahiti. Today there are approximately 13,000 Chinese in Polynesia. There has been a lot of mixing and what are now called demi, or people of mixed heritage, are often part Tahitian and part Chinese. Present as much in the outer islands as in Tahiti, the Chinese community is thus an integral part of the Polynesian population.

“ IT APPEARS THAT THESE MYSTERIOUS FIRST ARRIVALS BECAME MERCHANTS, FARMERS AND RESTAURANT OWNERS. LITTLE DID THEY KNOW THAT THEY WOULD SOON BE JOINED BY THOUSANDS OF COUNTRYMEN ”

Polynesians and Chinese have been united here but in fact Polynesians themselves are of Southeast Asian descent. They left the region around 1000 BCE to cross the Pacific and inhabit first the Melanesian islands before colonizing the Polynesian triangle around 700 BCE. Three thousand years later and very far from their country of origin, these Pacific cousins have once again found each other and coexist in the heart of a poly-ethnic Polynesian society where they each are rich in their own history and differences. ■



© GREGORY BOISSY



SUN, SEA

BOMBARDIER

RECREATIONAL PRODUCTS

en exclusivité chez

Nautisport

AND FUN !



RXP 215 CV - RXT 215 CV
LIMITED 215 CV



DE 50 CV A 150 CV



DE 250 CM³
A 800 CM³



FÊTER LE NOUVEL AN CHINOIS À TAHITI



© GREGORY BOISSY

CELEBRATE CHINESE NEW YEAR IN TAHITI

恭喜發財 鼠



Evénement majeur de la communauté chinoise du monde entier, le nouvel an chinois, est aussi dignement célébré à Tahiti. Le calendrier chinois n'étant pas fixe, il détermine chaque année une date différente, mais toujours durant le mois de février. En 2008, ce nouvel an tombe le 7 février, marquant l'entrée dans l'année du Rat. A Tahiti, à cette occasion, les maisons sont nettoyées du sol au plafond. On se sépare ainsi de l'année usée ! On y dispose des offrandes sur un autel apportant prospérité et longévité. Partout, le rouge, considéré comme la couleur du bonheur, domine.

Pendant deux longues semaines de festivités, on déguste de nombreux plats, portant tous une signification. Les légumes représentent l'intelligence, un poulet entier assurera la santé de la famille, des boulettes de poisson, de viande et de crevettes garantiront du succès dans les études...

Kung Hei Fat Choi ! Les gens se souhaitent la bonne année en admirant les défilés de chars décorés, suivis de la traditionnelle danse du lion. Ce lion de tissu multicolore, qui mesure plusieurs mètres, parcourt les rues de Papeete au son des pétards et des tambours. Au fil de son chemin, il chasse les mauvais esprits.

Ensuite viennent les prières et les offrandes au temple de Mamao où les familles se succèdent devant l'oracle pour lui demander protection. Après deux semaines de célébration, le nouvel an chinois se termine avec la fête des lanternes, symbole de l'union familiale. L'occasion de contempler les lanternes façonnées par chaque famille accrochées devant les maisons, et ainsi d'entrer ensemble dans cette nouvelle année.

“
ÉVÉNEMENT MAJEUR DE LA COMMUNAUTÉ CHINOISE DU MONDE ENTIER, LE NOUVEL AN CHINOIS, EST AUSSI DIGNEMENT CÉLÉBRÉ À TAHITI
 ”



© GREGORY BOISSY

A huge event in the Chinese communities around the world, Chinese New Year is also celebrated in Tahiti. The Chinese calendar isn't fixed to the western calendar and so the New Year falls on a different date each year, but always in the month of February. In 2008 the New Year falls on the 7th and marks the beginning of the year of the rat. In Tahiti for this occasion, houses are cleaned from floor to ceiling in order to separate from the old, used-up year. Offerings are made to bring prosperity and longevity and red, a color considered to be lucky, is ubiquitous. During the long weeks of the festivities different dishes are cooked up that all have special signification. Vegetables represent intelligence, a chicken will assure good health to the family and fish, meat and shrimp balls guarantee success in school. "Kung Hei Fat Choi !" Everyone wishes each other a happy New Year and admire the parading decorated floats and the traditional lion dance. The lion, made of multi-colored fabric and several meters long, parades down the streets of Papeete to the sounds

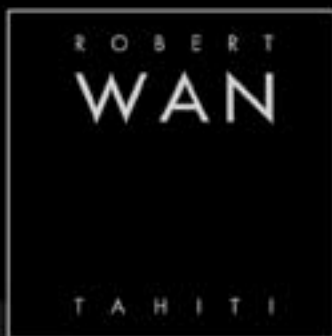
of cracking fireworks and drumming. At the end of its path it chases away evil spirits. After the lion come the prayers and offerings at Mamao Temple where families visit an oracle and ask for its protection. After two weeks, the New Years celebration finishes with the lantern festival, the symbol of family unity. On this occasion lanterns fashioned by each family are hung in front of houses and enter together into the New Year. .

“ A HUGE EVENT IN THE CHINESE COMMUNITIES AROUND THE WORLD, CHINESE NEW YEAR IS ALSO CELEBRATED IN TAHITI ”

Na©r.®

The Jewel of skincare *

Une jeunesse de 500 millions d'années



TAHITI: Espace Musée de la Perle - Bijouterie T: 40 15 55 • Intercontinental Resort T: 82 05 69

MOOREA: Intercontinental resort T: 56 20 68 • Sheraton Moorea Resort & spa T: 56 42 61

BORA BORA: Vaitape T: 67 50 27 • Intercontinental Resort T: 67 71 23 • Bora Bora Nui Resort & spa T: 67 53 13 • Hôtel St Régis Resort Bora Bora T: 60 78 35

www.robertwan.com

SÉLECTION DE LIVRES SUR... LES AUSTRALES

A SELECTION OF LITERATURE ABOUT... AUSTRALES

GUIDE / GUIDEBOOK

L'ARCHIPEL DES AUSTRALES

Jean Guillin

EDITIONS A. BARTHÉLEMY ET EDITIONS LE MOTU



Un guide très complet pour découvrir l'archipel des Australes, encore peu connu des voyageurs. Les adresses de logements et autres points de restauration ne sont pas toutes à jour puisque le tourisme dans cet archipel est en plein développement, mais l'essentiel y est. On y trouve en particulier un historique détaillé de chaque île assorti d'une présentation des personnalités qui ont marqué ces îles lointaines lors de leur passage. Autre atout de cet ouvrage, des chapitres portant sur les îles quasiment méconnues de l'archipel tels l'île Maria et les îlots Marotiri.

If you can read French, this is a very complete guide to the Austral archipelago, which is an area essentially unknown to travelers. The listings of hotels and restaurants aren't very up to date since this area is changing rapidly, but the essentials are there. One of the best features is a detailed history on each island highlighted by short features on certain persons who made a mark on the islands in their passing. Also of interest are the chapters on the nearly unknown islands of Maria and Marotiri.

PHOTOGRAPHIES / PHOTOGRAPHY

TAHITI COULEURS OCÉANES

THIERRY ZYSMAN – TÉTHYS EDITIONS



«Couleurs Océanes», ce sont plus de 200 images, le fruit d'une dizaine d'années de «flâneries» littorales, comme le photographe Thierry Zysman aime à le souligner. Entre Tahiti, Moorea, l'archipel des Tuamotu et des Australes, l'artiste a glané des images aussi insolites qu'esthétiques, au gré de son regard, loin du cliché qui colle encore souvent à Tahiti et ses îles, plage-cocotiers-vahine. Une invitation à flâner au bord des côtes polynésiennes.

This book contains over two hundred photographs - the fruit from several years of «coastal strolls» by the locally based French photographer Thierry Zysman. From Tahiti to Moorea, the Tuamotu archipelago and the Australs, the artist explores a unique esthetic that is completely removed from the cliché images we are used to of beach, coconut palms and scantily clad vahine. It's like an invitation to walk the coasts of Polynesia.

SÉLECTION DE LIVRES SUR... LA COMMUNAUTÉ CHINOISE

BOOK SELECTION ON THE CHINESE COMMUNITY OF TAHITI

ETUDES

IDENTITÉ HAKKA À TAHITI, HISTOIRE, RITES ET LOGIQUES
TOME I

ERNEST SIN CHAN – EDITIONS TE ITE



Né à Tahiti de parents appartenant à la première génération des chinois de Tahiti, Ernest Sin Chan est ethnopsychiatre. Il analyse et décrypte au fil de ses ouvrages de recherche un phénomène que beaucoup n'ont pas su comprendre. Qui mieux que cet enfant de premiers arrivants saurait décrire la culture Hakka, qui s'exprime pleinement au sein de la communauté chinoise de Tahiti. Un ouvrage de recherche qui n'a rien d'ennuyeux, tant l'histoire de cette communauté et ses méandres ressemble à un roman d'aventure ! Le tome II, «Identité Hakka à Tahiti, ruptures, désordres et fabrication», désormais disponible, complète et nuance intelligemment ce premier ouvrage.

ETUDES

TINITO, LA COMMUNAUTÉ CHINOISE DE TAHITI, INSTALLATION,
STRUCTURATION, INTÉGRATION

BRUNO SAURA – EDITIONS AU VENT DES ILES



Bruno Saura, ancien universitaire, politologue et anthropologue, spécialisé dans les portraits communautaires et identitaires tente dans cet ouvrage de mieux comprendre cette communauté. Un tableau exhaustif et documenté de la communauté chinoise de Tahiti qui permet de comprendre comment elle s'est inscrite dans les dynamiques culturelles, religieuses et politiques qui animent la Polynésie française d'aujourd'hui.

Also in French, Bruno Saura, an ex-University professor, political scientist and anthropologist, is a specialist in community portraits and this book he uses these to show us the Chinese in Tahiti. A complete and informed picture of the Chinese community, this study allows us to understand how the Chinese community became a part of the cultural, religious and political dynamics that make French Polynesia what it is today.

pacific spirit



Albert AH SHA, premier dauphin de Mister Tahiti 2007

NOUVEL ESPACE > NOUVELLE COLLECTION
RYTHMES ET COULEURS DU PACIFIQUE

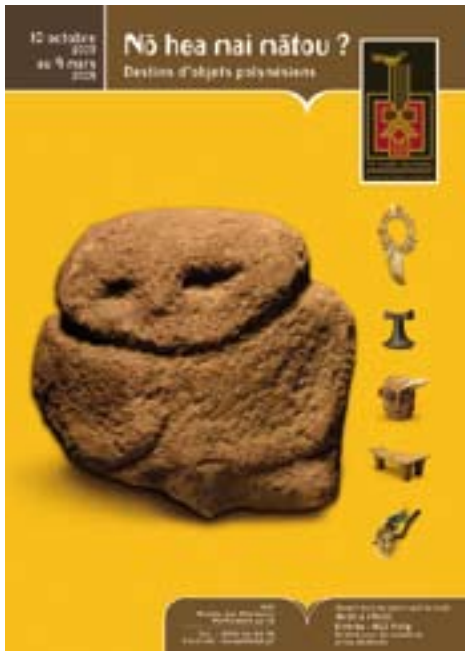


Te Mana
TAHITI

369 Boulevard Pomare - Papeete - Tahiti - Tél : 43 23 30

AGENDA

VOS RENDEZ-VOUS À TAHITI ET DANS LES ÎLES / YOUR DATEBOOK IN TAHITI AND ITS ISLANDS



Jusqu'au mois d'avril

Le destin des objets polynésiens

«Être» un objet, qu'est-ce que c'est exactement ? «D'où venons nous ? qui sommes-nous ? où allons nous ?», Paul Gauguin intitula l'une de ses toiles les plus célèbres ainsi. Cette phrase fût inspirée à l'artiste alors qu'il vivait depuis plusieurs années à Tahiti parmi les Polynésiens. «D'où venons nous ? qui sommes-nous ? où allons nous ?», triptyque de l'exposition, résume les interrogations que chaque Homme se pose à un moment crucial de sa vie. Regard sur soi-même, angoisse de l'avenir, doute, autant de sentiments qui peuvent aujourd'hui nous habiter quant au devenir culturel des Polynésiens, leurs patrimoines matériel et immatériel.

Until April

The destiny of Polynesian art

"To be" an object, what does it mean exactly? "Where have we come from, who are we and where are we going?" This is how Paul Gauguin titled one of his most famous paintings. These words and the thoughts they conjure inspired the artist in the years he lived in Tahiti amongst the Polynesians. Where have we come from, who are we and where are we going ? These are the questions that all mankind asks at one time or another. Introspection,

worry about the future, self doubt... many are the emotions that can occupy Polynesians in regard to the future of their heritage, be it material or cultural.

Punaauia - Musée de Tahiti et des îles - Te Fare lamanaha / At the Museum of Tahiti and the islands - Te Fare lamanaha, Punaauia

Renseignements / Additional information : (689) 54 84 35

FÉVRIER / FEBRUARY

• Evènements / Events

Du 7 au 23 février - Papeete

Nouvel an Chinois

Cet événement majeur de la communauté chinoise du monde entier est aussi dignement célébré en Polynésie française où vivent, aujourd'hui, plus de 15 000 Polynésiens d'origine chinoise. Ces quinze jours de festivités débutent par une grande cérémonie à la Mairie de Papeete et se poursuivent chaque jour dans les rues de Papeete et dans les lieux fort de la culture chinoise. A cette occasion, le temple chinois de Mamao met à l'honneur cette riche culture autour de la danse, le théâtre, l'art traditionnel, la calligraphie.



© Gregory Boissy

Chinese New Year - Papeete

February 7th to 23rd

This major event in Chinese communities around the world is also duly celebrated in Tahiti where there are over 15.000 Chinese inhabitants. The 15 day festival begins with a large ceremony at Papeete town hall and eventually flows out into the streets of the city into the areas that are strongly Chinese. On this occasion the Chinese temple at Mamao has the honor of being the center for this rich cultural festival of dance, theater, traditional arts and calligraphy.

Renseignements / Additional information : sinitong@mail.pf

MARS / MARCH

• Evènements / Events

5 mars

Arrivée de l'Evangile - Tahiti et ses îles

Chaque année, Tahiti et ses îles célèbrent l'arrivée des premiers missionnaires protestants dans le Pacifique. Parées de longues robes et de costumes immaculés, de couronnes de fleurs, les grandes familles emplissent les temples. Du petit temple en pierres de Paea à l'imposant temple de Paofai à Papeete, tous s'animent dans la ferveur des magnifiques chants commémoratifs.

March 5th

The arrival of the missionaries - Tahiti and her islands

Each year Tahiti and her islands celebrate the arrival of the first protestant missionaries in the Pacific. Wearing long robes and religious wear and crowned with flowers, whole families head to church. From the little stone church in Paea to the imposing temple of Paofai in Papeete, churches are enlivened with fervor and commemorative songs.

• Sport/Sport

Du 24 au 29 mars

Tahiti International Billfish Tournament

Espadons, thons rouges et blancs, caranges, mahi mahi, le Tahiti International Billfish Tournament est plus qu'une simple partie



Besoin de communiquer ?

ARTICLES / REPORTAGES / PUBLI-REPORTAGES / INTERVIEWS / DOSSIERS DE PRESSE / PLAQUETTES
CATALOGUES / BROCHURES / FLYERS / MAGAZINES / BANQUE D'IMAGES / CONCEPTION GRAPHIQUE



TAHITICOMMUNICATION

TÉL. (689) 83 14 83

BUREAU 101, 3^e ÉTAGE, CENTRE VAIMA 98713 PAPEETE - TAHITI - POLYNÉSIE FRANÇAISE
FAH. (689) 83 15 83 - TAHITICOMMUNICATION@MAIL.PF

de pêche. Pêcheurs et poissons de haute mer se lancent un véritable challenge ! Une bataille dans les règles de l'art, encadrée par la Fédération Internationale de Pêche à la ligne. Rendez vous sur le quai !

March 24th to 29th

Each year Tahiti and her islands celebrate the arrival of the first protestant missionaries in the Pacific. Wearing long robes and religious wear and crowned with flowers, whole families head to church. From the little stone church in Paea to the imposing temple of Paofai in Papeete, churches are enlivened with fervor and commemorative songs.

Tahiti - Renseignements / Additional information : trophees.logistics@transit.pf

• Sport

29 mars 2008

Raid de la Presqu'île

Un grand raid pédestre au cœur de la presqu'île de Tahiti, un des lieux les plus sauvages de Polynésie française.

March 29th

Cross Tahiti-Iti Challenge

A popular footrace across the heart of Tahiti Iti, one of the most rugged areas in French Polynesia.

Presqu'île de Tahiti / Tahiti Iti (also called the Presqu'île) - Renseignements / Additional information: tairapu.nui.toa@mail.pf

AVRIL / APRIL

• Sport

Du 20 avril au 18 mai

Air Tahiti Nui Von Zipper Trials & Billabong Pro 2008

Le rendez-vous annuel du surf à Tahiti ! Sur la presqu'île de Tahiti, à Teahupoo, les meilleurs surfeurs mondiaux s'affronteront sur une des plus puissantes vagues du monde. La légendaire «mâchoire» de la passe de Hava'e est devenue une des épreuves les plus décisives du circuit professionnel de surf international. Des bateaux, les jours de compétition, feront la navette (payant) pour aller observer la vague de près. Un spectacle époustouflant à ne pas manquer.

April 20th to May 18th

This annual surf contest takes place in Teahupoo on Tahiti Iti. The world's best surfers come together to surf the legendary and immensely powerful wave at Hava'e pass. Because of the incredibly scary nature of the wave, the contest has

become one of the more decisive events in the world circuit of professional surfers. On competition days there are boats that will shuttle spectators (for a fee) out to the wave. Don't miss it!

Teahupoo - Presqu'île de Tahiti - Information : www.surf.pf

Renseignements / Additional information : fedesurf@mail.pf

• Evènements / Events

Du 17 au 19 avril

Salon du Tourisme de Tahiti & ses îles

Pour sa première édition, le Salon du Tourisme de Tahiti & ses îles a choisi de mettre à l'honneur la diversité et les richesses des cinq archipels polynésiens. «Pour vous la Polynésie se met en 5 », ou comment mieux faire connaître tous les archipels : Australes, Marquises, Tuamotu, Gambier et Société.

Tous seront représentés par de nombreux exposants reconnus pour la qualité et l'authenticité du tourisme qu'ils proposent : pensions, hôtels, bateaux de croisière, clubs de plongée, prestataires etc...

La centaine d'exposants attendus seront regroupés par archipel pour mieux orienter les visiteurs. De nombreuses animations et rencontres rythmeront les trois jours d'expositions.

Organisé par le GIE Tahiti Tourisme, organisme de promotion de la destination polynésienne, le salon du tourisme de Tahiti et ses îles sera une véritable vitrine vivante de la Polynésie française. Un rendez vous incontournable !

April 17th to 19th

Tourism Faire of Tahiti & Her Islands

For its first year, the Tourism Faire of Tahiti & Her Islands has decided to make its theme the diversity and richness of the five archipelagos of the country. «Polynesia comes in five:» in other words how one can better get to know all the archipelagos : the Australs, Marquesas, Tuamotu, Gambier and Society.

Each archipelago will be represented by numerous stands of operators known for the quality and authenticity they offer. Pensions, hotels, cruise ships, dive centers and more will be there. The over 100 stands will be grouped by archipelago for easy navigation. There will be a number of shows and music during the three days of the faire.

Organized by the GIE Tahiti Tourism (who are responsible for the promotion of French Polynesia world wide) the tourism faire will be like a window into the life of

the islands. It's a not-to-miss event!

Papeete - Place To'ata - Renseignements / Additional information : www.tahiti-tourisme.pf

• Evènements / Events

Du 24 au 27 avril

Salon Made in Fenua

Plus de 80 artisans, créateurs et entreprises présenteront leur production, exclusivement locale dans le domaine de l'artisanat, de la bijouterie d'art, du textile, des cosmétiques, de l'alimentaire etc..

April 24th to 27th

Made in Fenua Faire

Over 80 local artists and crafts people present their works that are made exclusively in Tahiti jewelry, art, textiles, cosmetics, agricultural products and more will be available for purchase.

MAI / MAY

• Sport

Du 8 au 12 mai

Tahiti Pearl Regatta

Entre Raiatea, taha'a et Bora Bora/Between Raiatea, Tahaa and Bora Bora

Pour sa cinquième édition, avec un casting international de plus en plus fourni, la Tahiti Pearl Regatta devient le rendez-vous incontournable de tous les amateurs de voile du Pacifique.

Aventure pacifique sportive et festive unique en son genre, les quatre jours de course permettent de conjuguer tous les plaisirs dans un cadre magnifique. Il est rare de pouvoir assister à un tel déplacement de bateaux, notamment de voile sportive, dans les lagons polynésiens...

May 8th to 12th

Tahiti Pearl Regatta

With international presence and more and more popularity, the fifth Tahiti Pearl Regatta has become a big event for amateur sailors in the pacific. This adventure sport regatta is highly festive and unique. During the four days the race allows people to partake in all sorts of leisure activities in a magnificent setting. It's a rare occasion to have so many international racing boats in Polynesian waters.

Renseignements / Additional information : www.tahitipearlregatta.org.pf
organisation@tahitipearlregatta.org.pf

AIR TAHITI PARTENAIRE DU CHAMPIONNAT DE TRIATHLON À TUBUAI

AIR TAHITI IN PARTNERSHIP WITH THE TUBUAI TRIATHALON



© D.R.

Association sportive basée à Tubuai dans l'archipel des Australes, «Te Ui Toa Fun Run» fait partie des 11 associations réunies au sein de la fédération Tahitienne de triathlon, duathlon et biathlon. Dirigée par Théophile Tehetia, «Te Ui Toa Fun Run» entraîne une vingtaine de sportifs de tous âges, de la catégorie des minimes à partir de huit ans jusqu'aux vétérans de 40 ans et plus.

Elle est également organisatrice du championnat de triathlon à Tubuai, qui se déroule sur trois étapes. La première a eu lieu en novembre 2007, et les deux prochaines se dérouleront en mars et avril 2008. Chaque étape réunit une vingtaine de participants, filles et garçons, hommes et femmes, sur la magnifique plage de Tavana, durant laquelle les sportifs disputent les trois épreuves successives de natation, cyclisme et course à pied.

Depuis cinq ans maintenant, Air Tahiti est un partenaire privilégié de ce championnat. En effet, la compagnie met à la disposition de l'association un quota de billets de passage destiné au transport des vainqueurs dans le cadre de leur participation au championnat de Polynésie, qui se déroule au mois de mai sur l'île de Tahiti.

«Sans le soutien d'Air Tahiti» affirme Théophile Tehetia, «mes sportifs ne pourraient pas se déplacer et participer à cet événement. Nous resterions à Tubuai sans pouvoir rencontrer d'autres sportifs ! ». La perspective des rencontres est toujours, pour les sportifs, un facteur de motivation. « Nous nous entraînons plus dur chaque fois que nous devons rencontrer d'autres clubs ou associations » poursuit Théophile Tehetia.

Par ce soutien, Air Tahiti s'inscrit une nouvelle fois comme un acteur incontournable du sport Polynésien.



© D.R.

“

LES PROCHAINES COMPÉTITIONS DE «TE UI TOA FUN RUN» ONT LIEU EN MARS ET EN AVRIL À TUBUAI SUR LA MAGNIFIQUE PLAGE DE TAVANA.

”

A sport association based in Tubuai in the Austral archipelago, the «Te Ui Toa Fun Run» is one of 11 combined associations of the Tahitian Triathlon, Duathlon and Biathlon Federation. The Fun Run is managed by Théophile Tehetia and will train twenty-some sport enthusiasts of all ages (over 8-years-old to veterans of over 40-years-old) and categories.

Ms Tehetia is also the organizer of the Tubuai Triathlon which takes place in three stages. The first was in November 2007 and the next two will be in March and April of 2008. Each stage brings together the twenty-some contestants girls, boys, men and women, on the magnificent beach of Tavana. The contestants have three successive races in swimming, by bike and a foot race. For the last five years, Air Tahiti has been a proud participant in the contest. The company donates a quota of air tickets to fly the winners to Tahiti where the Polynesian Championship takes place in May.

«Without the help of Air Tahiti,» says Théophile Tehetia, «my athletes wouldn't be able to go to the championship in Tahiti. We would be stuck on Tubuai without the chance to meet other athletes!»

Meeting with other athletes is a great factor of motivation.

«We work even harder each year so that we will be able to meet other clubs and associations,» continues Théophile Tehetia.

With its support, Air Tahiti once again plays an essential role in Polynesian sport.



© D.R.

“

THE NEXT «TE UI TOA FUN RUNS» TAKE PLACE IN MARCH AND APRIL ON THE MAGNIFICENT BEACH OF TAVANA ON THE ISLE OF TUBUAI.

”

DANS LES COULISSES DE LA COMPAGNIE AVANT LE DÉCOLLAGE, UNE COURSE CONTRE LA MONTRE... THE FLIGHT BEFORE TAKE-OFF A RACE AGAINST THE CLOCK . . .

«EMBARQUEMENT IMMÉDIAT !» POUR LES PASSAGERS CET APPEL EST LE SIGNAL DU DÉPART ET LE PRÉLUDE D'UN VOYAGE QUE NOUS SOUHAITONS AGRÉABLE SUR NOS LIGNES. MAIS POUR LA COMPAGNIE, CE N'EST QU'UNE ÉTAPE D'UN LONG ET COMPLEXE PROCESSUS ENTAMÉ BIEN DES HEURES AUPARAVANT. POUR LA BONNE MARCHÉ DE CE PROCESSUS, LES PASSAGERS SONT DONC INVITÉS À SE PRÉSENTER PLUS D'UNE HEURE AVANT LE DÉPART DU VOL. UN DÉLAI ABSOLUMENT NÉCESSAIRE ET INDISPENSABLE POUR QUE LA COMPAGNIE PUISSE EFFECTUER L'ENSEMBLE DE SES TÂCHES.

TEXTE / TEXT : LUDOVIC LARDIERE

TRADUCTION / TRANSLATION : CELESTE BRASH

Dans le domaine du transport aérien, la sécurité et la sûreté sont des préoccupations capitales. Prendre l'avion n'est donc pas aussi simple que de prendre un bus, le long d'une route ! D'où l'importance majeure de bien respecter les horaires de convocation et d'embarquement ! Certains passagers, trop insoucians, arrivant au dernier moment pour l'enregistrement ou en retard, pénalisent non seulement les autres passagers, mais peuvent également, par un effet ricochet entraîner des retards sur d'autres vols.

Pour le passager, la partie visible du travail de la compagnie est représentée par le «Front-Office». Il est composé de la cellule «passager» avec son responsable, le chef d'escale, encadrant les agents commerciaux qui assurent l'enregistrement des passagers aux comptoirs et leur embarquement.

“
DES DIZAINES DE MÉTIERS DIFFÉRENTS
POUR UN MÊME OBJECTIF
”

Mais loin des regards des passagers, de nombreux autres agents s'activent dans le «Back-Office», organisation complexe où œuvrent trois cellules distinctes. La cellule des opérations gère le planning de vols – parfois plus d'une trentaine par jour – et prépare les dossiers dit « de vols » remis à chaque commandant de bord et contenant toutes les informations techniques et commerciales nécessaires au bon déroulement du vol. Cette cellule assure également le briefing du personnel navigant : pilotes, copilotes, hôtesses et stewards.

Autre élément capital du dispositif, la cellule trafic qui prépare, entre autres, un document clef : le devis de masse, soit le document officiel consignait le nombre de passagers, le poids total de

“IMMEDIATE BOARDING!” FOR PASSENGERS, THIS CALL MARKS THE BEGINNING OF A TRIP ON AIR TAHITI THAT WE HOPE WILL BE ENJOYABLE FOR THEM. BUT FOR US, IT'S NOT THE BEGINNING AT ALL, BUT ANOTHER STAGE IN A LONG AND COMPLICATED PROCESS THAT STARTED HOURS BEFORE. TO MAKE EVERYTHING WORK MORE SMOOTHLY, PASSENGERS ARE ASKED TO ARRIVE ONE HOUR BEFORE DEPARTURE. THIS TIME IS NECESSARY AND ESSENTIAL FOR AIR TAHITI TO BE ABLE TO COVER ALL THE DETAILS BEFORE A FLIGHT.

For airline companies, safety and security are primary concerns. Taking a plane isn't as simple as hopping on a bus on the side of the road. The most important thing when flying is to arrive in plenty of time for boarding and take-off. People who habitually arrive at the last minute to check-in late can not only make their plane late but also cause a ricochet effect that will make other planes late too.

For passengers, the most visible part of what goes on at an airport is at the “front office.” Here you find the passenger lounge, the site manager and plenty of agents checking everyone in at their counters. But out of view of the passengers there is another world: the “back office,” which is a complex organization made up of three parts.

The operations office manages the planning of flights - sometimes up to 30 per day - and prepares all the documents for each flight captain that contain technical and commercial information necessary to run the flight. This sector also takes care of the briefing for all flight personnel: pilots, copilots and flight attendants. Another vital element to the equation is the traffic office who prepare, among other things, a key document containing : the

bagages et fret enregistrés, le type d'avion, la composition de l'équipage, le carburant et les prestations servies à bord.

Enfin, l'équipe tarmac, sous la direction d'un responsable « tarmac » assure le chargement et le déchargement des bagages, des prestations servies à bord et l'avitaillement en carburant des avions. L'équipe tarmac et son responsable sont chapotés par le responsable de la cellule trafic.

La préparation d'un vol mobilise donc, pendant de longues heures, et avant que les passagers ne montent dans l'avion, des dizaines de personnels tels que les agents commerciaux, les agents d'opération, de trafic, de tarmac, les manutentionnaires, les bagagistes, les « pistards », les équipes de ménage, etc... Des dizaines de métiers différents qui doivent travailler en équipe, de manière cohérente et rapidement, tout en respectant une réglementation internationale complexe, avec laquelle on ne transige pas pour la sécurité, la sûreté et le bien être de nos passagers. ■

VOL VT 450 PAPEETE/BORA BORA

• DÉPART, MARDI 9 H

CHRONOLOGIE DES PRÉPARATIFS POUR LE VOL DU MARDI MATIN, 9 H, AU DÉPART DE PAPEETE ET EN DIRECTION DE LA «PERLE DU PACIFIQUE», BORA BORA.

• LUNDI, H -24 HEURES

La cellule des opérations travaille déjà sur les vols du lendemain avec la préparation des dossiers de vols pour les équipages, les immatriculations des appareils, et bien sur les conditions météorologiques. Sur un tableau, le responsable peut visualiser tous les vols du lendemain avec leurs particularités et spécificités.

Du côté de la cellule passager, les agents préparent les étiquettes qui seront posées par les agents de comptoir sur les bagages pour les vols du lendemain. Ces agents éditent la liste des passagers pour repérer ceux dit « à particularité » comme les enfants non accompagnés ou les personnes à mobilité réduite.

• MARDI, H -1 HEURE

Après avoir été briefé par le responsable de la cellule passagers sur les particularités du vol, les agents commerciaux sont en place au comptoir d'enregistrement. Ils contrôlent la validité des billets, l'identité des passagers, enregistrent les bagages et prennent les dispositions nécessaires relatives à l'embarquement des passagers à particularité (enfants non accompagnés, passagers à mobilité réduite...). Tous les passagers doivent ainsi être enregistrés, ce qui prend entre une à trois minutes par passager. Sachant que les ATR 72 de la compagnie peuvent accueillir jusqu'à 66 passagers, le calcul du temps nécessaire est vite réalisé ! En effet, si un seul agent procède à l'enregistrement d'un ATR72 complet, le temps d'enregistrement varie entre 66 minutes au mieux à 3h18min ! Ainsi, si plusieurs passagers de ce vol arrivent dans les dernières minutes avant l'heure de fin d'enregistrement - 20 minutes avant départ - les agents doivent alors accélérer leur rythme de travail pour éviter que le vol ne parte en retard, tout en respectant les procédures d'enregistrement !

“

SEVERAL PROFESSIONS WORKING TOGETHER
TOWARDS THE SAME GOAL

”

mass estimate, official passenger count, total baggage and freight weights, airplane type, equipment information, fuel and details of the on-board service.

Finally there is the tarmac crew, who work under a tarmac manager, who oversee baggage unloading and loading, the on-board service necessities and fueling. The tarmac crew is managed by the traffic office.

As you can see, it takes many hours to prepare a flight. Long before passengers board the plane all of the check-in agents, operations personnel, traffic workers, tarmac crew, plane loaders, baggage workers, cleaning crew and more, have been hard at work. These are several different sorts of professions work together on teams, in a coherent and efficient manner, always respecting the international regulations that ensure the safety, security and well-being of our passengers. ■

FLIGHT VT 450 PAPEETE/BORA BORA

• DEPARTURE, TUESDAY 9AM

HERE IS A CHRONOLOGY OF THE PREPARATIONS FOR THE 9AM FLIGHT FROM PAPEETE TO BORA BORA, AKA "THE PEARL OF THE PACIFIC."

• MONDAY - 9 PM

The operations office is already at work preparing the flights for the next day. Employees are preparing flight documents for the crew, equipment registration and of course the weather forecast. On a spreadsheet, the manager can easily see all the details, specifics and peculiarities of the next day's flights.

In the passenger office the agents are already preparing tickets that the check-in counter agents will stick on the baggage going onto upcoming flights. These agents study the list of passengers to look for special needs such as unaccompanied minors or disabled travelers.



Pour des raisons de sécurité, le gabarit du bagage cabine est vérifié par l'agent d'enregistrement. Les bagages cabines doivent être placés dans les coffres à bagages durant le vol pour éviter qu'ils ne se transforment en projectiles en cas de turbulences.

Un contrôle verbal du contenu de l'ensemble des bagages est effectué par l'agent au comptoir. Tous les matériaux dangereux (explosifs, gaz, liquides) doivent être déclarés et seront envoyés par fret pour des raisons de sécurité.

Les bagages soute dont la taille et le poids sont limités sont pesés et étiquetés.

Le poids des bagages est primordial pour Air Tahiti exploitant des appareils de petite taille, et desservant un réseau présentant des contraintes opérationnelles. En effet, le poids des bagages est additionné au poids des passagers – défini par des campagnes de pesée obligatoire tous les 4 ans – et au poids du fret et du carburant, pour calculer la masse au décollage de l'appareil. Selon la destination la masse forfaitaire d'un passager adulte varie de 79 kg à 87 kg, soit pour un appareil de 66 passagers une variation de 528 kg. Autant de fret et bagage en moins à offrir.

Les bagages en soute sont ensuite récupérés par les passagers pour subir un contrôle aux rayons X réalisés par des agents de sécurité de la SETIL, puis envoyés par tapis convoyeur en zone de tri. Une procédure en place depuis 2005 dans le cadre du renforcement de la sûreté des passagers et qui nécessite davantage de temps.

Enfin, dans la zone de tri bagages, les agents s'activent pour aiguiller les bagages vers les bons vols. Tout doit être précis, le nombre de bagages chargés en soute doit correspondre à l'unité près au nombre de bagages enregistrés.



MARDI, H -30 MINUTES

Les passagers du vol sont invités à passer en salle d'embarquement. Là encore pour le passager, il faut prévoir une marge car un nouveau contrôle est effectué par les équipes de sûreté de l'aéroport à l'entrée de cette salle d'embarquement.

MARDI, H -20 MINUTES

Vingt minutes avant le décollage et après un ultime appel au micro pour les retardataires, les comptoirs d'enregistrements sont fermés. Il faut laisser le temps au personnel d'Air Tahiti de

TUESDAY - 8 AM

After being briefed by the passenger office manager, the check-in agents go to their counters for check-in. They are in charge of validating tickets, checking passenger identity, checking in baggage and taking care of any special needs (unaccompanied minors, disabled passengers, etc). All passengers must check-in and on average this takes between one and three minutes per person. ATR 72s take up to 66 passengers so it's important to calculate in enough time. If there is only one agent checking in passengers for an ATR 72 flight then it will take between 66 minutes and three hours and 18 minutes to check everyone in. Also, if a large percentage of passengers show up at the end of the check in period - 20 minutes before departure - the agents must work significantly faster to make sure the flight doesn't leave late while all the time respecting all the check in procedures.

For reasons of security, the check in agents also make sure that carry on baggage is of the correct size and weight. Carry on bags are placed in over head bins so that they don't fly around the cabin if there's extreme turbulence.

A verbal verification about the contents of all baggage is also done at the check in counter. All dangerous materials such as explosives, gas and liquids, must be declared and checked into freight for reasons of security. The baggage is then weighed, measured and ticketed.

The weight of baggage is a huge factor for Air Tahiti since it flies only small planes that have greater weight constraints than larger aircraft. Baggage weight plus the additional weight of the passengers - defined by weighing updates every four years - plus the weight of the fuel and the mass of the airplane is calculated. Depending on the destination, the mass average of a passenger varies between 79 and 80 kilos - so for an aircraft containing 66 passengers there is a variation of 528 kilos.

Luggage is taken by passengers from the ticket counter to the X-ray machine where it is taken by SETIL security agents then placed on the X-ray conveyer belt to a sorting zone. Since 2005 this system has been in place for the security of passengers and is worth the time.

Last in the sorting baggage zone, agents are very actively taking bags and taking them to their proper aircraft. The number of bags loaded must correspond precisely with the number of bags checked in.

TUESDAY - 8:30 AM

Flight passengers are invited to the departure lounge. Once again, passengers need to give themselves plenty of time now that stricter controls are in place to enter the departure lounge. Controls are undertaken by the security force of the airport.

TUESDAY - 8:40 AM

Twenty minutes before departure, a final call is made for any late parties, that the check in counter is now closed. At this point the Air Tahiti staff need the time to prepare the next stages of the operation. If last minute passengers don't make it to the check in counter before its closure, they are considered "no-show." Their seats are then given to any passengers on the waiting list who can then make their way to the check in counter. They are very quickly checked in and sent to the departure lounge. It is therefore very important to show up on time and not be considered a "no show" or your seat will be given away to someone more punctual.

préparer la suite des opérations. Si des passagers ne se sont pas présentés avant cette clôture de l'enregistrement, ils sont considérés comme des «no-show». Leur place est libérée pour d'éventuels passagers en liste d'attente présents aux comptoirs. Ils seront alors très rapidement enregistrés et placés sur le vol. Il est donc important d'arriver à l'heure car être considéré comme «no-show» c'est perdre sa place au profit d'une personne, certes en liste d'attente, mais ponctuelle !

MARDI, H - 15 MINUTES

Dans une salle située à l'arrière des comptoirs d'enregistrement, les deux agents de fermeture de vols, encadrés par les responsables LCE [Liaison Coordination Escale], collectent les coupons de vol et décident de la fermeture du vol en fonction de différents paramètres : état du vol, chargement, passagers... etc. Pendant ce temps, la cellule trafic, en collaboration avec la cellule des opérations, va procéder à la finalisation du vol. En quelques minutes, ces deux cellules doivent confirmer les listes d'attente, passagers et fret. Dans ce court intervalle, le devis de masse est édité. L'ensemble des informations mentionnées sur le devis de masse permet à la cellule trafic, de procéder à une bonne répartition de la masse dans les soutes, mais également et si nécessaire, de procéder à une répartition des passagers en cabine, détail important notamment lors des phases de décollage et d'atterrissage.

MARDI, H - 10 MINUTES

En salle d'embarquement, deux agents sont déjà en place depuis trente minutes, ils préparent l'embarquement des passagers. Le nombre de passagers enregistrés sur le vol est vérifié. Ils répertorient le nombre de passagers à particularité et ayant besoin d'assistance pour embarquer afin de leur offrir un pré-embarquement, lancé uniquement sur ordre du commandant de bord. Un dernier contrôle des bagages cabine est effectué. Lors de l'embarquement, le passager, muni de sa pièce d'identité et de sa carte d'accès à bord, est de nouveau soumis à un dernier contrôle d'identité. Un agent Air Tahiti accompagnera l'ensemble des passagers jusqu'à l'appareil.

Au même moment, le responsable de l'équipe tarmac effectue les ultimes vérifications et valide le chargement définitif des soutes auprès de l'agent trafic.

L'agent trafic édite alors son devis de masse et centrage, et communique par radio au commandant de bord la répartition des passagers en cabine, la masse au décollage finale de l'appareil, et le centrage de l'avion.

A bord, une fois les passagers installés, le personnel navigant commercial procède au comptage du nombre de passagers en cabine et le communique au commandant de bord, qui s'assure que le nombre soit conforme à celui mentionné sur le devis de masse avant fermeture des portes. Ce document réglementaire ainsi que la liste des passagers ayant embarqués à bord est conservé par le commandant de bord jusqu'à la fin de sa mission.

MARDI, 9 H

Tout est bon ! Les portes sont fermées. L'avion est alors paré au décollage !

TUESDAY - 8:45 AM

In a room behind the check in counter, two flight closing agents (under the management of the Airport Liaison Coordinator), collect flight coupons and decide if the flight is able to be closed. This decision is based on several parameters: the state of the flight, passenger boarding progress, etc. During this time, the traffic office, in collaboration with the operations office, will proceed to finalize the flight. In a few minutes, the two offices will confirm the waiting list, passenger list and freight. In this slight interval the mass estimate is edited. With all this information in the mass estimate, the traffic office is able to distribute the mass in the baggage compartments, but this is also necessary to continue with a distribution of the cabin passengers - an important detail especially during landing and take off.



TUESDAY - 8:50 AM

In the departure lounge, two agents who have already been there for 30 minutes, prepare the boarding. The number of passengers on the flight is verified. The call is made for any passengers in need of special assistance who must board after the pre-boarding call - this final call is made only under the direction of the plane's captain. A last baggage control is performed. During boarding, passengers are once more asked for their boarding cards and ID. An Air Tahiti agent leads passengers to the plane. At the same time, the tarmac crew make a last check and validate the cargo load in the baggage compartment for the traffic agent.

The traffic agent edits the mass estimate and radios the plane's captain to get the distribution of passengers and the mass estimate for take off.

On board, once all the passengers are seated, the navigation personnel count the number of passengers on board and give this information to the captain, who makes sure this is the same number as in the mass estimate before the doors shut. This passenger list is kept by the captain until the end of the flight.

TUESDAY - 9 AM

All is well! The plane is ready for take off.

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française au départ de Tahiti ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion des unités hôtelières en Polynésie et de part le monde grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie et à l'étranger grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of:

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands out of Tahiti;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are:

- Ground handling for international airlines;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure»;
- Sales of tickets for inbound and outbound trip with its travel agency.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET



TWIN OTTER

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : **Canadienne** / Canadian
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg

BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : **Américaine** / American
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : **Variable**
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 4
Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg

ATR72-500

Nombre / Aircraft : 6
Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**
Sièges / Seats : 66
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1^{er} avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1^{er} novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tel que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Pour l'année en cours, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 85% soit plus de 8 vols sur 10. Ainsi, sur les 14 707 vols réalisés de début janvier à fin juin 2008 par Air Tahiti, 12 360 se sont présentés à l'heure. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time: 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATE'S

Airline industry standards state that a flight is considered late if it departs more than 15 minutes after its scheduled time. This year, around the world, over eight out of ten flights (about 85%) have departed late. But at Air Tahiti 12,360 of our 14,707 flights since January 2008 have departed on time. While we hope to increase or on time-record even more, we are proud of the effort that all our staff have made to keep our airline uncommonly punctual. It is our greatest interest to provide the best service to satisfy all of the travelers who choose to fly with us.

Ponctualité Punctuality	Janvier January	Fevrier February	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June	Année Year
Nombres de vols réalisés Performed-flights number	2549	2182	2530	2437	2520	2489	14707
Nombre de vols à l'heure On time flights	2072	1889	2049	2123	2103	2124	12360
Taux de ponctualité Punctuality rate's	81%	87%	81%	87%	83%	85%	84%

LES AÉROPORTS DANS LES ILES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navette maritime opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing: approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats; duration of the crossing: 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.



• **MAUPITI**

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• **MANIHI**

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• **NUKU HIVA**

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4 ou en hélicoptère avec Polynésie Hélicoptères. Durée du transfert : environ 2 heures en 4x4 ou 10 mn en hélicoptère. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• **AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUESAS (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing: at least 45 minutes.

• **NUKU HIVA**

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles or by helicopter. A taxi service is provided between the airport and the different villages; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynésie Hélicoptères.

• **OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)**

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.



TAHITI PEARL MARKET

PERLÉRIE • BIJOUTERIE



ハネムーンのお土産に
Toi et Moi トワエモア、はいかがでしようか
「あなたと私」という意味のジュエリーコレクション
二人だけの最高の二粒にてあえるはず!



20万粒の珠の中から、
オリジナルジュエリーをお創りください
**タヒチの自然が生んだ海からのおくりもの
全ての真珠に当店の保証書が付きます。**

このパンフレットをご持参のお客様
にプレゼントを差し上げます。



ちひろ・ボラボラ店
B O R A B O R A
ボラボラ島店
Povai Bay
日本人専用：(689) 28-74-72
電話：(689) 60-38-60
月曜から日曜、及び祝日も営業。
朝9時より夕方5時半まで営業。



ゆか・タヒチ店



えみ・タヒチ店

T A H I T I
タヒチ島店
25, rue Colette • Papeete
パペーテのマルシェ(市場)近く。
日本人専用：(689) 28-74-72
電話：(689) 34-30-60
月 - 土 朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝10時から夕方6時まで。

日本円、US\$、トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。
無料送迎はお電話にてご予約下さい。





TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

タヒア・コリンズ

Tahiti ACROSS FROM THE CRUISE SHIP DOCKS © 540.600

Bora Bora INTERCONTINENTAL BORA BORA RESORT & THALASSO SPA © 675.600

HOTEL BORA BORA © 603.700

Moorea NEAR LE PETIT VILLAGE © 550.500

Onboard THE M/S PAUL GAUGUIN

FOR A FREE SHUTTLE FROM YOUR HOTEL OR CRUISE SHIP

DIAL © 550.500

U.S. CUSTOMER SERVICE CENTER 888.328.8266

WWW.TAHIACOLLINS.COM

"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors, separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.